

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 60 (1951)  
**Heft:** 26

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnements:** Schweiz: jährlich Fr. 15.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telephone (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Announces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 12 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. **Redaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie. S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 26 Basel, 28. Juni 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis Bâle, 28 juin 1951 N° 26

## Haute montagne . . . et haute conjoncture

### Les paysans montagnards et le tourisme

La «Gazette de Lausanne» a publié récemment sous ce titre un interview de M. Joseph Escher, conseiller fédéral, sur l'importance du tourisme pour les habitants de nos montagnes. Au moment où certaines personnalités - qui devraient cependant être bien informées des conditions et de la situation de l'hôtellerie de montagne - jugent que celle-ci est condamnée à disparaître, il nous a paru utile de reproduire ici les déclarations d'un conseiller fédéral. En tant qu'ancien président du groupement suisse des paysans de la montagne, M. Escher est mieux placé que quiconque pour mettre en évidence les liens étroits qui unissent la population montagnarde aux industries touristiques et, par conséquent, les effets tragiques que la disparition de l'hôtellerie et du tourisme aurait pour certaines régions.

Répondant aux questions qui lui étaient posées, M. Escher a précisé que les paysans de la montagne étaient restés à l'écart de la «haute conjoncture économique». Cette expression n'a d'ailleurs de sens pour eux qu'en été lorsque les touristes affluent. Sans cela, leur seule chance de profiter de cette période de prospérité est d'envoyer leurs fils vers des chantiers lointains ... dont ils ne reviendront plus.

Quant aux gains accessoires, ils ne peuvent consister qu'en une occupation momentanée dans les hôtels. C'est là que garçons et filles de familles nombreuses trouvent l'occasion pendant des saisons trop brèves de gagner quelques sous. Le tourisme fait précisément l'appoint qui permet à toute la famille de tenir ensuite pendant l'interminable hiver. Les contributions fédérales sont indispensables aux petits paysans, mais leur effet salulaire est entravé par le renchérissement de la vie, et les conditions toujours plus dures auxquelles sont soumis les montagnards. En fait, la possibilité de compléter le revenu familial grâce à des activités dépendant du tourisme, reste un des espoirs majeurs et pratiquement une nécessité vitale pour ses populations.

Le tourisme est un des éléments les plus importants de la santé économique des communes de montagne, tant en ce qui concerne les finances publiques que la vie commerciale, agricole et artisanale locale. Lorsque les saisons sont mauvaises pour le tourisme, toute la communauté montagnarde en subit les conséquences: artisans, petits détaillants, guides, employés d'hôtels. Dans les stations de tourisme proprement dites, chaque famille dépend plus ou moins du tourisme pour son existence quotidienne.

Après ces remarques générales, M. Escher constate que les villageois et les autorités de certaines stations font tout leur possible pour sauver ce qui peut l'être en matière de tourisme. Mais notre nouveau ministre du tourisme estime que, pour être efficace, les mesures doivent être prises sur un plan beaucoup plus large. Il s'agit de mettre l'hôtellerie suisse et les autres secteurs du tourisme en mesure de tenir tête aux concurrences étrangères. Malgré la bonne volonté de chacun, il s'agit d'actions qui dépassent, et de loin, le cadre des populations directement intéressées.

Enfin, M. Escher reconnaît qu'il n'est pas mauvais que des Suisses passent leurs va-

cances à l'étranger, afin de mieux apprécier, au retour, les beautés et les avantages de notre pays à l'égard duquel leur esprit critique s'exerce si volontiers. Pourtant - et nous citons ici la réponse même de M. Escher, - «dans les moments difficiles, lorsque notre hôtellerie, nos chemins de fer de montagne, nos guides alpestres, bref toute une partie de notre économie lutte pour son existence même, on voudrait que le sens helvétique de la solidarité se manifestât aussi en faveur de nos stations, de nos lieux de séjour, de tous ces endroits où l'on se donne tant de peine pour recevoir des hôtes trop rares, pour leur permettre de jouir dans les meilleures conditions d'un air incomparable, d'un soleil resplendissant, et de tous les avantages d'une industrie hôtelière «à la page»».

Ainsi, l'interview que nous résumons ci-dessus montre que le chef du département fédéral des postes et des chemins de fer se rend admirablement compte des heureux effets que peut avoir toute action qui contribue à animer le trafic touristique dans les régions montagneuses et dans les régions de tourisme proprement dites. Ce que l'on fait pour attirer du monde dans ces contrées est aussi profitable à l'hôtellerie, et réciproquement, qui est fait en faveur de l'hôtellerie profite à des vallées et stations entières.

Lors de l'assemblée générale de l'Office central suisse du tourisme, M. Escher a aussi relevé le magnifique effort fait par l'hôtellerie elle-même - malgré sa situation difficile - pour redonner le goût des vacances d'hiver et de longs séjours dans un même endroit. La Confédération a tenu à s'associer à cette tentative en contribuant, pour sa part, à redonner le goût du ski en facilitant l'accès des écoles de ski. Le succès de ces efforts ne s'est pas fait attendre puisque le

nombre des nuitées de l'hôtellerie de sports d'hiver a considérablement augmenté, et que le nombre de leçons de ski qui ont été prises a presque doublé. Il nous semble qu'en formant des skieurs, on forme aussi de futurs habitués de stations de montagne. A Lausanne, M. Escher avait exprimé l'espoir que puisque la propagande pour l'année 1951 avait pour thème «les montagnes suisses», on parviendrait à mettre sur pied une action en faveur des guides de montagnes. Une telle action viendrait en aide à une profession extrêmement intéressante des villages et stations de montagne, profession qui dépend étroitement du tourisme et qui a été fortement touchée par le ralentissement du trafic international et les restrictions monétaires. En même temps, elle encouragerait de nombreux touristes à refaire de l'alpinisme, sport qui a été quelque peu délaissé à cause de la guerre et de la motorisation. Ceux, qui en compagnie de guides ont gravi les plus hauts sommets de notre pays gardent un souvenir inoubliable de l'effort physique qu'ils ont dû faire, des paysages et panoramas qu'ils ont découverts et du contact qu'ils ont eu avec les rudes montagnards qui les ont conduits.

Comme le disait aussi notre président central, le Dr Franz Seiler, lors de notre dernière assemblée des délégués, en parlant du succès de l'action d'hiver:

L'hôtellerie forme dans un certain sens un tout indivisible. Ce que l'on fait de productif pour sauver une partie particulièrement de cette industrie-clef est également salutaire aux autres membres de ce corps. Ceux qui entravent les efforts déployés pour encourager les sports d'hiver et l'alpinisme par la prolongation des séjours à l'hôtel et par l'abaissement des tarifs des écoles de ski et des guides, oublient que personne n'est plus étroitement en contact avec les touristes que l'hôtelier, le guide et l'instructeur de ski. Ces relations amicales d'homme à homme continuent heureusement toujours à jouer un rôle primordial pour l'essor et le développement du tourisme.

## Frequenzprobleme im Urteil der SHTG.

Wir haben in der letzten Ausgabe der Hotel-Revue hinsichtlich der Beurteilung der Skischul-Verbilligungsaktion durch die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft einige Vorbehalte angebracht. Wir fahren in unseren Bemerkungen zum Geschäftsbericht der SHTG fort, indem wir auch bei der Beurteilung der Ferienwohnungskonkurrenz zu einer Akzentverschiebung gelangen, ohne grundsätzlich die Bedeutung des aufgeworfenen Problems leugnen zu wollen.

II.

### Die Konkurrenz der Ferienwohnungen

Nach Auffassung der SHTG. ist die anhaltend rückläufige Tendenz des Binnenverkehrs nicht nur der Anziehungskraft der ausländischen Kurorte zuzuschreiben, sondern vielleicht ebensosehr der zunehmenden Freude am Ferienmachen in Chalets und Privatwohnungen. Die verfügbaren statistischen Unterlagen lassen z. B. für die Region Graubünden in der Tat erkennen, dass die Gesamtzahl der Logiernächte in Hotels und Pensionen, wenn 1937 mit 2204000 Übernachtungen gleich 100 gesetzt wird, im Jahre 1950 die Frequenz auf 77,5, d. h. um 22,5% zurückging, während sich im gleichen Zeitraum die Frequenz in den Ferienwohnungen

von 376306 auf 450000 im Jahre 1950 oder von 100 auf 119,6, also um rund 20% erhöhte. Der prozentuale Anteil der Privatwohnungen am Gesamtverkehr ist in der Periode 1937-1950 von 17,1 auf 26,3% gestiegen.

„Diese Zahlen“, heisst es im Geschäftsbericht der SHTG., „zeigen, wie die Vermietung von Ferienwohnungen sich zu einer nicht zu unterschätzenden Beeinträchtigung des Hotels- und Pensionsverkehrs auswächst. Sie verdeutlichen damit die strukturelle Wandlung, welche der Tourismus in den letzten Jahren erfährt.“

Es kann kein Zweifel darüber bestehen, dass die Bedeutung der Ferienwohnungen im Bild des schweizerischen Tourismus erheblich gewonnen hat. Dennoch scheint uns in der Bewertung der Entwicklungsreihen eine gewisse Vorsicht am Platze zu sein. Es darf nicht übersehen werden, dass im Jahre 1950 der Gesamtverkehr in den Hotels und Pensionen Graubündens deshalb so tief war, weil der prozentuale Anteil der Logiernächte ausländischer Gäste von 1937 (= 100) auf 41,2 zurückgegangen ist, was keineswegs auf eine Abwanderung dieser Gäste in die Privat-

## AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:

American Society of Travel Agents (ASTA)  
Gefahren der Schutzpolitik  
La Suisse n'est plus un pays cher  
Die NZZ zur Frühkartoffel- und Erdbeeren-Austerität  
Le tourisme anglais battra-t-il un record cet été en Suisse?

Seite/page 3:

Die Oberländische Hilfskasse stellt fest: „Taten statt nur Worte waren an der Zeit“  
Gesellschaftstouren oder Einzelreisen nach Europa?  
Assemblée générale de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers  
Les Fêtes du Rhône à Vevey

Seite/page 4:

Der Schweizerische Gewerbeverband legt Rechenschaft ab  
Aus den Sektionen  
Aus der Hotellerie

Seite/page 8:

Fremdenverkehr in der Schweiz im April 1951  
Verkehrsverein für Graubünden  
Liberalisierung des Tourismus

wohnungen zurückzuführen ist, denn auch bei den Privatwohnungen ist die Zahl der Ausländer von 100 auf 65,4 in der Vergleichsperiode gesunken. Der Rückgang ist allerdings etwas stärker bei den Hotelgästen. Nun bilden aber die Hauptkundschaft der Ferienwohnungen und Chalets Schweizer, und hier ist zu sagen, dass, trotzdem die Übernachtungsziffer der Ferienwohnungsgäste gegenüber 1937 im Jahre 1950 fast eine 50prozentige Zunahme von 100 auf 149 verzeichnet, die Übernachtungen der Schweizerkundschaft in den Hotels und Pensionen im gleichen Zeitraum ebenfalls - und zwar von 100 auf 128,8 - zugenommen haben. Das lässt darauf schliessen, dass der Zusammenhang zwischen der allgemeinen Frequenzentwicklung in den Hotels und Pensionen und in den Privatwohnungen nicht so eindeutig ist, wie allgemein angenommen wird. Das einzige, was sich sagen lässt, ist, dass im Inlandverkehr bei den Privatwohnungsgästen wie bei den Hotelgästen die Frequenzkurve in gleicher Richtung verläuft, dass jedoch bei den Privatwohnungen gegenüber 1937 die Zunahme der Übernachtungen etwas stärker ist als bei den Hotelgästen, während in den letzten vier Jahren seit 1947 der Rückgang bei den Hotelgästen etwas akzentuierter erscheint als bei den Privatwohnungen. Diese verzeichnen immerhin einen Frequenzabfall (1937 = 100) von 181,3 im Jahre 1947 auf 149 im Jahre 1950, während die Logiernächteziffer der Hotels und Pensionen im gleichen Zeitraum von 168,5 auf 128,8 sank - also um rund 40 Punkte gegenüber 32 bei den Privatwohnungen. Die Tatsache, dass auch bei den Privatwohnungen im Zeitraum 1947-1950 ein Rückgang von rund 80000 auf 364000 Logiernächte zu verzeichnen ist, illustriert deutlich genug, dass man die konkurrierende Wirkung der Ferienwohnungen auch nicht überschätzen darf. Der Zug nach dem Ausland, wie er seit 1947 von Jahr zu Jahr stärker in Erscheinung trat, hat auch die Frequenzen der Ferienwohnungen stark beeinträchtigt.

Selbst in jenen Fremdenorten, wo die Ferienwohnungen gegenüber der Vorkriegszeit eine aussergewöhnlich starke Vermehrung aufweisen, ist, wie aus der Stichtagerhebung der Eidg. PTT-Verwaltung für einige Kurorte des Berner Oberlandes hervorgeht, die Zahl der Hotelgäste - mit zwei Ausnahmen - nicht zurückgegangen.



Stichtag: 25. Juli

Kurorte	1938	1950	1938	1950
Aedelboden ...	1735	4082	714	1050
Beatenberg ...	624	1351	645	801
Brienz ...	483	863	304	376
Grindelwald ...	1860	2355	1309	1687
Gstaad ...	340	1153	458	679
Lenk i. S. ...	399	809	505	748
Wengen ...	818	1265	1366	1775
Kandersteg ...	545	1095	809	625

Mit Ausnahme von Kandersteg und Wengen sind an allen den aufgeführten Kurorten trotz wesentlicher Zunahme der Privatgäste die Hotelgäste nicht nur nicht zurückgegangen, sondern zum Teil ganz beträchtlich gestiegen – bei wohl kaum vermehrtem Bettenangebot! Der Fall von Kandersteg und Wengen dürfte aber ebenfalls keinen Beweis für die konkurrenzierende Wirkung der Ferienwohnungen liefern, handelt es sich doch um ausgesprochene Engländer-Kurorte, die die Rückwirkungen der Pfundabwertung besonders stark zu spüren bekamen.

Wir möchten mit diesen Feststellungen das Ferienwohnungsproblem nicht bagatellisieren. Es existiert! Aber – und das gilt es auch zu beachten –: *nicht jeder Ferienwohnungsgast ist ein potentieller Hotelgast.* Die Bevölkerungsvermehrung und die Erhöhung des Realeinkommens der breiten Massen haben eine Zunahme der Zahl jener Schichten bewirkt, die ihre Ferien ausserhalb ihres eigenen Heimes zu verbringen pflegen. Davon haben in erster Linie die Ferienwohnungen profitiert, insofern sie das Beherbergungsproblem für die ökonomisch schwächsten Schichten am besten zu lösen imstande sind. Preisliche Gründe sind zweifellos für einen grossen Teil von Privatwohnenden ausschlaggebend. Daneben gibt es sicher auch Kreise, die aus andern als ökonomischen Erwägungen die Ferienwohnung einem Hotelaufenthalt vorziehen. Die Motive dieser Kreise verdienen sicher sehr ernsthaft studiert zu werden, denn daraus könnten sich

für die Saisonhotellerie Fingerzeige ergeben, was sie tun kann und sollte, um ein weiteres Überhandnehmen des Ferienwohnungsdranges in den besser situierten Kreisen entgegenzuwirken. Sollte die SHTG., wenn sie in ihrem Geschäftsbericht der Saisonhotellerie empfiehlt, dem Problem der Ferienwohnungen volle Aufmerksamkeit zu schenken, das meinen, so können wir ihr nur voll und ganz beipflichten.

### Pfundabwertung und Erhöhung der Pfundquote

Die SHTG. vertritt in ihrem Geschäftsbericht die These, dass in erster Linie für den englischen Besucheraussfall nicht Transferschwierigkeiten oder die Höhe der Kopfquote entscheidend waren, sondern vor allem die im Zuge der Abwertung eingetretene Teuerung und die knapper gewordenen verfügbaren Mittel des reisenden Publikums. Wir haben von jeher grösstes Gewicht auf die frequenzmindernden Folgen der Abwertung gelegt, andererseits aber auch betont, dass eine Liberalisierung der Kopfquote die Abwertungsfolgen insofern zu mildern in der Lage sein müsste, als in einem Lande mit gegen 50 Millionen Seelen die Zahl jener Leute, denen eine Kopfquote von bloss 50 Pfund nicht genügt, um einen ihren Ansprüchen gemässen Auslandsferienaufenthalt zu bestreiten, doch beträchtlich genug sei, um wenigstens einen Teil der ungünstigen Auswirkungen der Abwertung für den schweizerischen Fremdenverkehr zu kompensieren. Aus dieser Überlegung heraus beurteilten wir die Erhöhung der englischen Kopfquote von 50 auf 100 Pfund positiv, glauben aber, dass es auf Grund der heute vorliegenden statistischen Unterlagen noch verfrüht ist, die Richtigkeit dieser oder jener Annahme ziffermässig zu beweisen.

stanz zuerkannt werden muss. Dies geschieht in Abweichung vom Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit, aber im Bewusstsein von der Notwendigkeit, unsere Landwirtschaft lebendig zu erhalten. Nachdem die landwirtschaftlichen Subventionen teilweise abgebaut worden sind, wird nun die wirtschaftliche Sicherung unseres Bauerstandes auf dem Wege über den Preisschutz angestrebt. Art. 22 des neuen Landwirtschaftsgesetzes sieht eine solche staatliche Einfuhrverhinderung vor, dass hohe Preise für inländische Agrarprodukte gesichert sind. Und noch dieses Schutzgesetz die parlamentarische Behandlung durchlaufen hat, erregte die diesen Frühmörder verhängte Importsperr für Erdbeeren, Kirschen und Frühkartoffeln grosse Missstimmung in weiten Volkskreisen. Die Folge dieser Sperr war nicht nur eine Beeinträchtigung der freien Konsumwahl durch die Verbraucherschaft, sondern eine starke Preishochhaltung zugunsten unserer einheimischen Produzenten. Dass dadurch gerade die *Hotellerie* und *das Gastgewerbe* empfindlich betroffen werden, indem ihre Geschäftstätigkeit durch die Sperr erheblich eingeschränkt wird, ist einleuchtend. Die Hotellerie kann daher dem neuen Landwirtschaftsgesetz nur zustimmen, wenn sie einen angemessenen Ausgleich für die Kostenübernahme erhält, die sich aus dem weitgehenden Produktionsschutz ergibt. In ähnlicher Weise liess sich der Schweizerische Wirtverein vernehmen.

Die Auseinandersetzung geht nicht um das Prinzip des Agrarschutzes an sich, sondern um dessen *Ausmass* und *Gestaltung*. Man hat wohl nicht zu Unrecht bei der Konsumentscheidung den mehr oder weniger selbstbestimmten Eindruck, der Produktionsschutz gehe zu ihren Lasten zu weit, und man vermisst die Einhaltung des Versprechens, dass auf die übrigen Wirtschaftszweige angemessen Rücksicht genommen werde. Die Kompetenzdelegationen im neuen Landwirtschaftsgesetz an Verwaltung und landwirtschaftliche Organisationen lassen in dieser Hinsicht etwelche Befürchtungen als nicht unangebracht erscheinen. Man wird im Bundeshaus deshalb gut daran tun, mit dem Agrarschutz nicht so weit zu gehen, dass eine eigentliche Konsumlenkung daraus resultiert und dass unser Lebenshaltungskosten eine ungefreute Erhöhung erfährt.

Die Einfuhrsperr der letzten Wochen hinsichtlich Erdbeeren und Kirschen hat übrigens bei jenen Ländern, die uns bisher solche Waren in den frühen Sommermonaten lieferten, eine starke Verstimmung ausgelöst, die unsere Ausfuhrchancen dorthin verschlechtert. Frankreich hätte zum Beispiel starken Bedarf an Käseförmern, doch wird das Schweiz nur kaum ins Gesicht kommen, weil man uns unsere Einfuhrsperr für französische Erdbeeren sehr verbittet. Was aber erreicht unsere Landwirtschaft, wenn sie auf unsere Handelspolitik einen Einfluss im Sinne von autarkischen und Austerität-Massnahmen ausübt, andererseits aber ihre eigenen Produkte dann nicht exportieren kann, bis sie vielleicht mit Verlusten verschleudert werden müssen? Und was ist erreicht, wenn die einheimische Verbraucherschaft in Missstimmung über die vorgenommene Konsumlenkung die einheimischen Produkte nur zögernd kauft, dies möglicherweise auch wegen ihres zu hohen Preises? Dann kann man versuchen, Aufsuhr zu Verlustpreisen zu erzielen.

Man ersieht also, dass der Schutzpolitik natür-

### Die NZZ zur Frühkartoffel- und Erdbeeren-Austerität

In einem ausgezeichneten Artikel greift die „Neue Zürcher Zeitung“ das Thema der Einfuhrbeschränkungen für Gemüse und Früchte und des Versuchs, dem Konsumenten in den Speisezettel hinein zu regieren und ihm zu diesem Spott noch den Schaden ungerechtfertigter Preise zu beschern, auf. Das Zürcher Blatt knüpft an ein höchst wichtiges Thema, Artikel der Propagandazentrale für den Frühkartoffel der schweizerischen Landwirtschaft an und macht dazu einige sehr treffende Feststellungen. Nachdem wir zu diesem Thema bereits gesagt haben, was es von unserem Standpunkt aus zu sagen galt, beschränken wir uns darauf, zwei Schlussabschnitte aus dem Artikel der NZZ zu zitieren, die von grundsätzlicher Bedeutung sind und auch unsere Leser interessieren dürften. (Die Red.)

„Die Kartoffel- wie die Erdbeeren-Austerität, die dem Konsumenten in den vergangenen Wochen auferlegt waren, haben eine Nebenerscheinung zeitweilig, die in diesem Zusammenhang nicht übergangen werden darf. Wir meinen die Tatsache, dass die verantwortlichen Stellen, Bern's es nicht für nötig erachteten, die von ihnen dekretierten Importbeschränkungen, von denen das gesamte Volk betroffen wurde, diesem gesamten Volk auch unter gehöriger Begründung bekanntzugeben. In der Kartoffelfrage verhielt sich die zuständige Amtsstelle auch dann noch mäschenstill, als die Kritik bereits ziemlich laut geworden war. Dafür fühlte sich ein rein privates, als „Schweizerische Kartoffelkommission“ auftretendes Gremium berufen, die Verbraucher zu belehren, warum der Genuss von ausländischen Frühkartoffeln heute *keine Selbstverständlichkeit mehr* sei wie in der Vorkriegszeit.“ Gegenüber derartigen Tendenzen möchten wir der Auffassung Ausdruck geben, dass es Aufgabe und Pflicht der Behörden ist, Importbeschränkungen, die die Lebenshaltung der gesamten Bevölkerung betreffen, auch in entsprechender Weise bekanntzumachen, und dass die Öffentlichkeit ein Anrecht darauf hat, Aufklärungen über Massnahmen, die von Behörden getroffen werden, auch von diesen formell verantwortlichen Stellen erteilt zu erhalten.

Und schliesslich wäre noch auf ein Letztes hinzuweisen: nämlich darauf, dass die Kartoffel- und Erdbeerenpolitik der vergangenen Wochen auch ihre handelspolitische Seite hat. Die Länder, die uns jahrelangtelang die ersten Frühkartoffeln und die ersten Erdbeeren lieferten, sind beglücklicherweise nicht entzückt, ob der von Bern durchgesetzten Austerität, und die Wahrscheinlichkeit, dass sie sich früher oder später durch entsprechende Massnahmen bei den Importen aus der Schweiz revanchieren, ist nur zu gross.

Im Falle Frankreichs wird behauptet, dass dort die Nachfrage nach *schweizerischem Käse* so stark sei, dass über das handelsvertraglich vereinbarte

### La Suisse n'est plus un pays cher

Le mouvement hôtelier suisse s'est fortement ressenti de la concurrence que lui faisaient les pays de tourisme voisins qui ont mis tout en œuvre ces dernières années pour moderniser leur appareil touristique et pour attirer les hôtes étrangers. Leur tâche était facilitée par des conditions de change extrêmement attractives pour les ressortissants de pays à monnaie plus ou moins forte, et par un niveau du coût de la vie qui était bien inférieur à celui enregistré dans nos pays. Le tourisme suisse a d'autant plus souffert de ces conditions exceptionnelles qu'elles détournaient les touristes étrangers de leurs projets de vacances en Suisse et qu'elles incitaient nos compatriotes à séjourner à l'étranger.

Les progrès de la libération du tourisme ont mis pratiquement fin aux restrictions monétaires, et la concurrence entre l'hôtellerie suisse et étrangère a peu tourné à notre avantage. La raison de cette évolution se trouve dans les hausses de prix enregistrées dans divers pays. En effet, alors que, depuis le premier avril 1950, le mouvement de hausse n'a été que de 3% en Suisse, il a été de 23% en Finlande, de 20% en Autriche, de 15% en France, de 13% en Norvège, de 11% en Grèce et au Luxembourg, de 10% en Belgique, au Danemark et en Suède, de 9% aux Etats-Unis, de 7% en Italie, de 5% en Allemagne occidentale et de 4% en Grande-Bretagne.

Si l'on songe d'autre part que le cours de certaines monnaies étrangères a augmenté de plus de 30% par rapport au cours le plus bas qui a été enregistré ces dernières années, on comprend que les vacances à l'étranger paraissent maintenant aussi onéreuses à nos compatriotes que des vacances en Suisse. D'autre part, les ressortissants de nombreux pays qui peuvent obtenir maintenant des francs suisses à des conditions plus avantageuses que par le passé donnent aussi la préférence à la libre Helvétie comme but de vacances.

Pour que nous conservions cette situation favorable, il faut que nos hôtels s'efforcent de se montrer digne de la réputation qu'ils ont acquise en ayant par le passé des prestations de qualité aux prix les plus bas possibles. Mais les efforts des hôtels ne seront couronnés de succès, que si les autorités et les autres branches économiques font aussi tout ce qui est en leur pouvoir pour empêcher une nouvelle hausse du coût de la vie. A la longue, l'hôtelier ne peut se permettre de travailler à perte, malgré l'accroissement de fréquentation dont il pourrait bénéficier. Il a droit, comme les autres, industriels, commerçants et artisans, à la juste rémunération de son travail et à des marges de gain raisonnables.

liche Grenzen gesetzt sind, und wenn sie in einseitigem Interesse überschritten werden, entsteht dabei *mehr Schaden* als Nutzen. Und den Schaden trägt in erster Linie unsere Landwirtschaft. Sie hat somit allen Grund, mit den übrigen Volkskreisen *zusammenzuarbeiten*, monopolistische Tendenzen abzulehnen und eine *Preisgestaltung* zu beachten, die im wesentlichen den Absatz der Inlandsproduktion im eigenen Lande ermöglicht.

Dr. B.

### American Society of Travel Agents (ASTA)

Orientierung über die bevorstehende Europa-touristik des amerikanischen Reisebureau-gewerbes durch Herrn Florian Niederer, Vizedirektor der SZV., anlässlich der Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins in Bad Ragaz

Die ASTA ist die mächtige Spitzenorganisation des amerikanischen Reisebureau-gewerbes. Sie umfasst 80 Aktivmitglieder in 250 Orten und 44 Staaten. Neben diesen Mitgliedern gehören dieser Organisation 300 allied-members an, die sich aus den Transportanstalten, Reisebüchern, Hotels, Verkehrszentralen, Reklamefirmen rekrutieren. Im Jahre 1950 wurden von der ASTA für 1,29 Milliarden Reisen im In- und Ausland verkauft. Angesichts der Wichtigkeit des amerikanischen Reisebureau-gewerbes wird bei der Grossaktion der SZV. in allen Inseraten der Slogan verwendet „the man to know before you go is your travel agent“.

Anlässlich der ASTA-Konvention des Jahres 1949 in Mexico-City hat Frankreich Führer aus-gestreckte und grosszügige Zusicherungen für eine Übernahme des Kongresses gemacht. Im November 1950 wurde eine Swiss-Cocktail-Party während der ASTA-Konvention in Washington organisiert, aus der Erkenntnis heraus, dass eine gewisse Werbung notwendig sei, und Herr Arm-ber hat im Auftrag der SZV. die Einladung für die Abhaltung der Convention in der Schweiz übermitteln. Doch hat Frankreich das Rennen gewonnen, indem es Herr Ingrand gelungen war, vom Staate einen Beitrag von 100 Millionen französischen Franken zugesichert zu erhalten. Die Pariser Hotellerie offeriert 7 Tage in Paris zu einem Pauschalpreis von ca. 50 Dollar. Der Kongress wird vom 22.–27. Oktober im Théâtre des Champs Elysees in Paris stattfinden. Es wird mit einer Beteiligung von 1000 Personen gerechnet. Die ITA gewährt pro Reisefirma zwei Freiflüge, die Schiffahrtsgesellschaften haben sich zu einer 75%igen Tarifreduktion bereit erklärt. Auch die Konkurrenzländer sind nicht untätig geblieben. Frankreich ladet die Teilnehmer an der ASTA-Konvention an die Riviera ein: *nourri – logé – et blanchi*. Auch andere Länder haben Offerten gemacht. Spanien übernimmt die ersten 300 Leute gratis und franko.

Ein Spezialausschuss der European travel commission hat es übernommen, die verschiedenen Offerten der europäischen Reiselande zu ko-

ordinieren. Für die Schweiz kommen nur *pre- and post-convention-tours* in Frage. Es ist ausserordentlich wichtig, dass den amerikanischen Reisefachleuten ein *Anschauungsunterricht* geboten wird über Preise und Leistungsfähigkeit der Hotellerie und des gesamten touristischen Apparates. Mit den *Bahnen*, der *PTT*, und den *privaten Transportanstalten* konnte Vereinbarung getroffen werden, wonach diese pro Reisebureau zwei *Erhaltungen* gewähren, so dass ihnen keine Transportspesen erwachsen. Für die Hotellerie sollte eine für die ganze Schweiz gültige Lösung zustandekommen, etwa in der Weise, dass man für diese *pre- and post-convention-tours*, den amerikanischen Reisefirmen eine *Reduktion von 40% auf den Pensions- oder auf den Zimmerpreis* gewährt. Diese Vergünstigung sollte für alle Orte und Regionen die gleiche sein, um einen ungesunden Konkurrenzkampf zu verhindern. Die *post-convention-tours* werden in der Zeit vom 1.–30. November stattfinden. Der Hauptakzent wird auf die *pre-convention-tours* gelegt, denn es ist wichtig, dass die Leute, wenn sie in die Schweiz kommen, noch aufnahmefähig und nicht durch Eindrücke übersättigt sind. Es ist daher in Aussicht genommen, in Zusammenarbeit mit Swissair und der TWA, die Leute im Direktflug nach Zürich oder Genf zu bringen. Festivitäten sind keine vorgesehen. Die Kollektiv- und Einzel-tours sollen im Minimum 8 und im Maximum 16 Tage dauern. In Aussicht genommen sind eine Reihe verschiedenartiger Touren: solche, die nur die grossen Städte berühren, andere die dazu auch noch in wichtige Fremdenzentren führen und wiederum andere, die ausschliesslich auf die touristischen Regionen unseres Landes abgestimmt sind. Eine Tour soll speziell in die klassischen Hochbergszentren führen; sodann ist eine *Ausspannungs- und Erholungstour*, 8 Tage am gleichen Ort, vorgesehen. Die SZV. überreicht allen Teilnehmern ein kleines Tourenverzeichnis.

Die Schweiz ist das erste Land, das mit einer Offerte aufgerufen ist. Mit 50% Ermässigung auf dem Hotelaufenthalt und Gratistransport ist man mit uns zufrieden. Es ist eine einzigartige Gelegenheit, etwa 400–450 amerikanische Reisebureauangestellten *Anschauungsunterricht* über das Ferienland par excellence geben zu können, die wir uns nicht entgehen lassen sollten. Die Hotellerie wird dabei ihren ungebrochenen Lebenswillen unter Beweis zu stellen in der Lage sein.

### Gefahren der Schutzpolitik

Gesetzgeberische Massnahmen und tatsächliche Marktvergänge haben in letzter Zeit die öffentliche Diskussion auf das Problem der *Schutzpolitik* gelenkt. Es handelt sich dabei im besondern um den Sektor der Lebensmittel und um die sie erzeugende *Landwirtschaft*. Das neue Landwirtschaftsgesetz hat zwar durch den Ständerat hinsichtlich der Regelung der Einfuhr landwirtschaftlicher Produkte eine tragbare Fassung erhalten, als der Nationalrat sie vorschlug, und es ist anzunehmen, dass in der Herbstsession der Nationalrat sich den ständerätlichen Beschlüssen anschliessen wird. Trotzdem aber ist das Gesetz *sehr stark vom Geist der Ermächtigung durchdrungen*, indem zahlreiche wichtige Kompetenzen der Bundesverwaltung und den Wirtschaftsverbänden übertragen werden, unter Ausschluss der Mitsprache des Volkes. Wohl wird in dem Gesetz

die *Rücksichtnahme* auf die nicht-bäuerlichen Wirtschaftszweige und auf die Lage der übrigen Bevölkerung versprochen, aber es bleiben eben doch viele *Bedenken* bestehen, die sich namentlich auf den „Drang zum Monopol“ beziehen, der deutlich zum Ausdruck kommt; Belehrung und Preisbildung werden hier unter Ausschaltung der Marktwirtschaft festgelegt, was sich für die Verbraucher in staatlichen Massnahmen der *Konsumlenkung* einerseits und in *übersetzten Preisen* andererseits auswirken kann. Es wird deshalb wieder einmal der Ruf nach Schaffung einer Konsumentenorganisation erhoben, die am besten durch Hausfrauenvereine zu übernehmen wäre. Aber auch damit allein wäre das Problem, um das es geht, nicht gelöst. Niemand verkennt, dass der Landwirtschaft eine gewisse *Sicherstellung* ihrer materiellen Exi-

mande quel est le secret de cette emprise. Maintes fois, il me semblait que je devais tout abandonner pour m'enfuir de nouveau vers la Suisse. C'est un désir ardent, un désir profond, puissant, tourmentant. Il faut que nous y retournions, Joe!»

En tous cas, d'après les informations qui nous viennent de Londres, les agences de voyages anglaises évaluent à quelque 80000 le nombre de touristes qui partiront ces prochaines semaines pour le continent. On compte que 15000 au moins de ces touristes viendront en Suisse ce qui est proportionnellement considérable. Les chemins de fer britanniques sont surchargés de travail et le bureau de la Swissair déploie une activité intense. A notre office central du tourisme, on se prépare fébrilement à cet exode de touristes anglais.

M. Ernst, le directeur du bureau de l'O.C.S.T. à Londres a déclaré au correspondant du journal de Montreux que la situation était exceptionnellement favorable et que l'on s'attend à une augmentation de 100% de la fréquentation britannique en Suisse par rapport à 1950, année évidemment peu favorable.

Cet état de choses serait dû au fait que les agences de voyages anglaises ont pu établir des prix forfaitaires pour les vacances en Suisse qui sont de 3.£ meilleur marché que précédemment. Cela permet à M. Ernst de répandre le slogan: «*valors que tout augmente les prix de voyages en Suisse baissent.*» D'autre part, les avantages de change que l'on trouvait en Autriche ont disparu par suite de la hausse générale des prix et le tourisme britannique sur le continent revient à ses premières amours, c'est-à-dire la Suisse.

Nous sommes particulièrement heureux de ces prévisions. Nous espérons d'abord qu'elles se réaliseront et ensuite que ce courant touristique fera sentir ses effets, non seulement pendant la haute saison, mais dès maintenant déjà et fort avant dans le mois de septembre.

### Die Oberländische Hilfskasse stellt fest: „Taten statt nur Worte waren an der Zeit“

Die Oberländische Hilfskasse in Bern, die als Beauftragte der Schweizerischen Hotel-Treuhänder-Gesellschaft die Sanierungs- und Kontrolltätigkeit im Berner Oberland durchführt, macht in ihrem Bericht über das Geschäftsjahr 1950 folgende bemerkenswerten Feststellungen:

„Angesichts der Abwertungseignisse im Herbst 1949 und ihren schlimmen Folgen für unsere Fremdenverkehrswirtschaft war es höchste Zeit, in der zweiten Hälfte des Jahres den Dingen nicht einfach fatalistisch und untätig zuzusehen. Der Ausfall an englischen Gästen im Sommer 1950 war besonders frappant und beindruckend. Taten statt nur Worte waren an der Zeit. Unter dem beängstigenden Druck ein westlich Niedergangsetzenden Initiative Abwehrkräfte ein, um mit verschiedenen Mitteln (vermehrte Propaganda, Rabatt bei längerem Aufenthalt und Skischul-Verbilligung) einen Umschwung herbeizuführen, der durch die Erhöhung der Kopfkopfe für englische Gäste von £ 50.— auf £ 100.— eine zusätzliche Unterstützung fand. Der Erfolg aller dieser Massnahmen ist nicht ausgeblieben. Statt eines weiteren Abgleitens kam so langsam gegenüber Abwertungsfolgen endlich ein Wiederaufstieg in der Wintersaison 1950/51 zustande, der im Kantone Bern, dessen politische Behörden der Sonderaktion besonders finanziellen Beistand leisteten, am deutlichsten in einer wesentlichen Zunahme der Logiernächte sowohl der Schweizer (+15787) als der Ausländer (+22874) sichtbar geworden ist, wobei namentlich das erfreuliche Plus der englischen und französischen Gäste hervorsteht. Die unternommenen Aktionen dürften wohl auch eine dauernde Wirkung ausüben auf die allmähliche vermehrte Rückleitung des Fremdenstroms in die Schweiz, nachdem nun im internationalen Wettbewerb der Preisfaktor und die Qualität der schweizerischen Hotellerie in wachsendem Masse neuerdings zu ihren Gunsten wirken. Da jedoch die Sofortmassnahmen und die Anstrengungen aller Tüchtigen noch bei weitem nicht hinreichen, um die im allgemeinen mangelnden, für eine minimale Wirtschaftlichkeit erforderlichen Frequenzen zu erlangen, kann das im Interesse der gesamten Volkswirtschaft zu erhaltende Hotelgewerbe der rechtlichen und finanziellen Bundeshilfen noch nicht entzogen.“

### Gesellschaftstouren oder Einzelreisen nach Europa!

Was zieht der Amerikaner vor? Von unserem New Yorker Korrespondenten

Wie lernt der Amerikaner lieber Europa kennen: als Mitglied einer Gesellschaftstour, dem alle Wege sorgsam gebahnt sind, oder als Einzelgänger, dem niemand in seine Reisepläne dreinspricht?

Es ist wohl verständlich, dass die Antwort anders ausfällt, je nachdem sie vom Leiter einer Reisegeellschaftstourgruppe erteilt wird oder von einer Schiffsfahrtslinie oder von einem Mann, der jedes Jahr selbständig nach Europa fährt. Eines ist jedenfalls sicher: eine einheitliche Antwort lässt sich auf die Frage überhaupt nicht geben. Es kommt alles auf Personen, Zeit und Umstände an.

#### Nein — und Ja!

Eine äusserst interessante Antwort hat Gustave Mathieu, der Leiter einer Reisegeellschaftstour nach Europa, bei der Rückkehr nach Amerika erzählt. Er fragte die Teilnehmer seiner Gesellschaft, ob sie ein zweitesmal mit einer Reisegeellschaft nach Europa fahren würden. Die Antwort war ein sicheres und einstimmiges: „Nein!“

Und damit war Mr. Mathieu äusserst zufrieden. Alle Mitglieder seiner Reisegeellschaft sind in Europa gewesen. Sie kannten sich nicht aus, sie wussten nicht, wie die Fahrt zu organisieren. Aber jetzt fühlten sie sich sicher, sie wussten, auf was es ankam, und sie waren überzeugt, eine

## Assemblée générale de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers

C'est à Leysin, dans la grande station climatique et d'altitude du canton de Vaud, que les hôteliers vaudois ont tenu, lundi 25 juin, leur assemblée générale, sous la présidence de M. F. Tissot, président de l'Association cantonale vaudoise et vice-président de la Société suisse des hôteliers. Les organisateurs s'étaient montrés prévoyants et avaient mis sur pied un programme avec plusieurs variantes pour tenir compte de l'instabilité du temps. Bien que ce dernier boudât quelque peu, l'accueil réservé par la station de Leysin à ses hôtes d'un jour fut si chaleureux qu'il créa toute de suite une atmosphère de cordialité et de sympathie.

C'est au Sanatorium du Mont Blanc que se tint l'assemblée générale proprement dite où M. Tissot put saluer plus de 60 participants.

Dans ses communications présidentielles, M. Tissot releva quelques-uns des problèmes qui préoccupent l'hôtelier. Il parla de la loi fédérale sur le chômage qui a été examinée par les commissions des Chambres fédérales. La commission du Conseil des Etats a malheureusement introduit une clause particulière qui fixe la part de cotisation que le patronat doit payer pour les membres des caisses paritaires. Or, l'hôtelier est actuellement en Suisse la seule industrie qui ait une caisse paritaire de ce genre (la Paho). On se demande si les charges nouvelles qui risquent de résulter de cette disposition seront supportables pour les hôteliers. La Société suisse des hôteliers fera son possible pour obtenir une solution qui soit dans l'intérêt même de la caisse d'assurance chômage, sans toutefois être trop onéreuse pour le patronat.

Le contrat collectif de travail vaudois pour les hôtels et restaurants continue à être en vigueur. Toutefois on envisage de conclure, sur le plan national, un contrat cadre qui réglementerait les points généraux tel que les vacances, les questions d'assurance, les délais de congé, etc., etc., à l'exception des salaires et de la durée du travail.

M. Tissot annonça ensuite que le rapport final des travaux des commissions désignées par la Conférence de Lucerne était entre les mains des autorités fédérales. Il contient des données très intéressantes et il faudra qu'un exemplaire en soit remis à chaque section pour qu'elles puissent l'étudier à fond.

Les hôteliers approuvent en principe un statut du vin qui protège les vigneron, mais il leur réserve quant à la prise en charge imposée aux importateurs. Ces mesures ne favoriseraient pas la production de qualité et pourrait gêner l'hôtelier. Il en va de même des droits de douane prohibés sur les vins fins étrangers indispensables pour satisfaire la clientèle. Il faut reconnaître que, pour le vin rouge surtout, la Suisse ne produit pas des qualités équivalentes aux qualités étrangères.

#### Rapport de gestion

Parcourant le rapport de gestion qui avait été envoyé aux membres, M. Tissot signala que l'Association vaudoise des hôteliers s'affirme de plus en plus dans tous les milieux économiques et touristiques. A part les hôteliers proprement dits, elle réunit le groupement des établissements médicaux privés du canton de Vaud, le groupement des pensions, homes d'enfants et instituts, l'Association vaudoise des établissements sans alcool.

M. Tissot se plut à reconnaître les relations agréables que l'association entretient avec l'Etat, relations qui permettent une collaboration fructueuse pour les deux parties.

Nous publions ci-après un communiqué sur les simplifications apportées en matière de patente pour les établissements saisonniers lors des fermetures et réouvertures. Le président des hôteliers vaudois attira l'attention de ses collègues sur le problème de la vente des vins dans les hôtels n'ayant pas de patente de café-restaurant. Pour faciliter l'écoulement du vin, il faudrait que ces établissements soient autorisés, sans autre, à vendre du vin ouvert. Or, la législation actuelle s'y oppose encore et la clientèle reproche souvent aux hôteliers de ne servir que du vin en bouteille, sans se douter que c'est la réglementation officielle qui oblige l'hôtelier à agir comme il le fait.

Parlant de la main-d'œuvre étrangère, M. Tissot mit en évidence la pénurie de personnel qui gêne

actuellement. Pour plus de 600 offres de place enregistrées mensuellement par le bureau de placement de Lausanne de la S.S.H., il n'y a que quelque 150 demandes d'emploi. Il remercia M. Richard, chef de service au département de l'industrie, de l'agriculture et de commerce et chef de l'Office cantonal de travail pour la compréhension qu'il manifesta à l'égard de l'hôtelier. Certes, les formalités pour obtenir les autorisations nécessaires pour l'entrée en Suisse d'employés étrangers sont encore longues et compliquées, mais c'est surtout à l'étranger que les choses traînent. Les autorités suisses font leur possible pour accélérer les formalités.

Enfin, M. Tissot évoqua la récente intervention de la Société suisse des hôteliers pour remédier à la situation intolérable créée par les interdictions d'importation de fruits et de légumes décrétées par les autorités pour protéger l'agriculture suisse. Le rapport de gestion met pour terminer en évidence, par des exemples concrets, l'importance économique de l'hôtelier. Nous reviendrons ultérieurement sur ce chapitre, car il contient des choses qu'il faut inlassablement répéter sous des formes nouvelles pour que les autorités et le public se rendent compte du rôle de l'hôtelier dans l'économie de certains cantons touristiques et dans l'économie suisse en général.

#### Opérations statutaires et divers

Les opérations statutaires furent rapidement liquidées: le procès-verbal, les comptes et le rapport de gestion furent approuvés par l'Assemblée. M. Abblas, secrétaire de l'Association donna des détails sur les comptes et M. A. Lutz qui avait contrôlé les comptes lut le rapport des vérificateurs.

Le président fit encore état d'une lettre émanant du département cantonal de justice et police et relative à la location des chambres privées. La loi interdit aux particuliers de louer des chambres à des touristes et seules sont admises sans patente des pensions de moins de 5 lits et destinées à des étudiants ou à des personnes qui travaillent. D'autre part, le département insiste pour que les hôteliers eux-mêmes ne mettent pas les particuliers dans une situation illégale en plaçant chez eux les hôtes qui n'auraient pu trouver de place dans leur établissement.

M. E. Guhl, président des hôteliers de Montreux, montra divers inconvénients de la nouvelle réglementation des taxes de service et demanda que l'on mette fin à une schématisation trop poussée qui empêche l'hôtelier de rémunérer son personnel à pourboire selon ses mérites. Le règlement actuel crée un nivellement fâcheux pour l'avenir de l'hôtelier.

#### La partie récréative

Les hôteliers vaudois avaient été aimablement reçus au Sanatorium du Mont Blanc par M. G. Falta, directeur. Puis, après le séjé, ils visitèrent la station et en particulier la Clinique «La Manufacture» où ils purent voir le merveilleux effort fait pour permettre à des personnes condamnées à l'immobilité de travailler en pleine air et de recouvrer ainsi plus facilement la santé. Un grand merci à M. Rochat, directeur, qui fut un «cicerone» parfait et dont la cordialité et la bonne humeur sont communicatives.

A déjeuner servi à la Clinique «Les Frères», M. Tissot souhaita la bienvenue au président du district d'Aigle, M. Tausse, à M. Richard, chef de l'Office cantonal de travail, à Monsieur Duperrut, Syndic de la commune de Leysin, à M. Budiger, secrétaire de la Société suisse des hôteliers, à M. Abblas, nouveau directeur de l'Office vaudois de tourisme, M. Denis Besse, représentant de la Société vaudoise des cafetiers et restaurateurs, pour ne citer que quelques-unes des personnalités présentes.

M. Tissot fit l'histoire de la station de Leysin qui, avec ses 3500 lits, enregistre maintenant un nombre de nuitées supérieur à celui de la ville de Zurich. Ceci montre l'importance prise par cette «cité sur la montagne» dont l'activité hôtelière a débuté à la fin du siècle dernier. Les noms des grands médecins qui se sont attachés à étudier l'effet salutaire du climat et d'altitude sur certaines maladies et à découvrir de nouveaux moyens de

#### Freiheit im gesetzten Rahmen

Freilich, der moderne Reisende erwartet auch im festgesetzten Rahmen der Gesellschaftstour persönliche Freiheit. So kommt es, dass bei zahlreichen Gesellschafts-Reisenplanen fast die Hälfte der Zeit für persönliches Ergehen in der fremden Stadt, für individuelle Unternehmungen freigegeben ist. Nur gewisse Grundlagen werden gegeben, — und wer sie nicht mitmacht, der verlässt unter Umständen Wichtiges, Sehens- und Erlebniswertes.

Manche dieser Touren gehen ihren Mitgliedern nicht nur Einzelzute frei, sondern sie planen eine Reihe dieser Tage vor der gemeinsamen Heimfahrt. So beendet eine amerikanische Reisegeellschaft regelmässig ihre Europafahrt in Paris, — aber vor der Abfahrt in Cherbourg oder Southampton können die Mitglieder noch einige Tage unternehmen, was sie wollen. Ein Teil der Mitglieder benützt das letztemal diese Tage dazu, Paris besser kennen zu lernen; andere machen einen Abstecher nach Amsterdam; wieder andere besuchen die Festspiele in Edinburgh, und noch andere kehren ins Engadin zurück, um noch einmal die Stätten zu sehen, die ihnen auf der Fahrt besonderen Eindruck gemacht hatten.

Solche Freiheit unterscheidet die moderne Reisegeellschaft von der altmodischen nach Art, wo die Teilnehmer mit unerbittlicher Pünktlichkeit von einem Museum zum andern, von einem Denkmal zum nächsten geschleppt wurden. Und die Freiheit im Rahmen der gesetzten Grenzen wird dem Grundcharakter des Amerikaners besonders gerecht, der auch auf der Reise und unter Zeitmangel nicht gern sich allzusehr in seiner Freiheit beschränken lässt. Selbst ein strenger Individualist wird mehr davon haben, sich einer Reisegeellschaft anzuschliessen, wenn er zum erstenmal mit beschränkter Zeit von Amerika eine Fahrt in die europäischen Länder aus unternimmt.

Dr. W. Sch.

### „Die Schweizer Hotellerie im Kampf“

Ende letzter Woche ist an sämtliche Mitglieder die vom Zentralpräsidenten, Herrn Dr. Franz Seiler, anlässlich der Delegiertenversammlung vom 29. Mai a. c. in Bad Ragaz vorgelegte Lageberachtung in Form einer Broschüre, betitelt „Die Schweizer Hotellerie im Kampf“, zugestellt worden. Die grundsätzlichen Überlegungen unseres Zentralpräsidenten verdienen besondere Beachtung seitens der Mitgliedschaft und aller an Fremdenverkehr interessierten Kreise. Weitere Exemplare dieser Broschüre können zum Preise von Fr. 1.— plus Porto beim Zentralbureau des SHV. bezogen werden.

güerison sont étroitement liés au splendide développement de Leysin.

M. le préfet Tausse assura l'hôtelier de son district de sa compréhension et dit tout le plaisir qu'il avait à travailler avec l'Association cantonale vaudoise des hôteliers dont l'activité est intense et les avis toujours étudiés et objectifs. M. Richard rapporta le salut de M. Paul Chaudet, Conseiller d'Etat, et affirma que les efforts intelligents et objectifs de l'Association facilitaient la conciliation des besoins particuliers et des intérêts généraux.

Enfin, M. Duperrut, Syndic de Leysin, félicita M. Tissot pour sa nomination à la vice-présidence de la Société suisse des hôteliers. M. Auberson, doyen du comité adressa un témoignage ému d'admiration et de reconnaissance à M. Tissot pour son travail et son dévouement. L'activité de l'Association vaudoise, c'est au fond l'activité de M. Tissot et si Leysin a un tourisme spécial, c'est un tourisme encore plus noble que le tourisme en général puisque il n'a d'autres buts que de soigner et guérir les malades.

Il remercia et félicita enfin au nom de tous les assistants M. et Mme Tissot pour leur exquise réception et la parfaite réussite de cette Assemblée générale.

A déjeuner on entendit encore des chœurs de «Echo des Tours», dirigé par M. E. R. Paux. Les instants passés à la Clinique «Les Frères» se terminèrent par la projection d'un magnifique film de Duvanel «La vie continue». Puis les hôteliers ne pouvant se rendre au jardin alpin des tours d'Aigle descendirent à Aigle et visiteront les caves de la Maison Badoux.

#### Le problème des patentes dans le canton de Vaud

L'Association cantonale vaudoise des hôteliers — depuis quelque temps déjà — a entamé des pourparlers avec l'administration cantonale en vue d'une simplification à apporter aux formalités régissant l'annulation et la remise en vigueur de patentes. Grâce à la parfaite compréhension du service de la police administrative du Département de justice et police, à Lausanne, les démarches entreprises ont donné d'heureux résultats.

Les autorités cantonales ont en effet décidé de simplifier les formalités administratives dans toute la mesure du possible.

Il suffira, à l'avenir, que les tenanciers d'établissements saisonniers avisent en temps voulu, sur simple lettre et non plus sur formule officielle de demande de patente, le Département de justice et police du canton de Vaud, de la fermeture et de la réouverture de leurs maisons. Chaque communication devra être adressée

«A la Municipalité de ... à l'intention du Département de justice et police.»

A réception de la communication, le Département suspendra la validité de la patente — ou remettra celle-ci en vigueur, suivant les cas — sans établir de nouvelle patente à chaque ouverture, comme cela se faisait jusqu'à présent.

Il va cependant sans dire que ces instructions nouvelles ne sont valables que tant qu'il n'y a pas de changement de tenancier.

D'autre part, il s'agit d'un essai; il importe donc que les hôteliers observent strictement les nouvelles dispositions s'ils désirent qu'elles soient maintenues. Dans le cas contraire, on en reviendrait sans doute à l'ancien système.

Rendons hommage à la bienveillance des autorités vaudoises et souhaitons que les hôteliers — pour leur témoignage leur gratitude — appliquent strictement la nouvelle réglementation. Ils y trouveront leur intérêt.

### Les Fêtes du Rhône à Vevey

Vevey s'était faite belle pour recevoir les Rhodaniens du Valais venus à Mâsseille s'étaient réunis sur les rives du Léman. Les organisateurs qui avaient mis sur pied un programme des plus réussis eurent certainement quelque inquiétude le samedi matin puisque les écluses du ciel s'étaient ouvertes et que la pluie tomba jusque peu avant le début des manifestations. Pourtant la chance finit par sourire, et, à part les feux d'artifice prévus pour le samedi soir qui furent éteints renvoyés au dimanche soir à cause des vagues qui agitaient le lac, tout put se dérouler comme prévu.

La cérémonie de la transmission de la bannière rhodane à M. Dhérédia, syndic de Vevey par les représentants de la ville d'Avignon qui en avaient assumé la garde depuis l'année dernière fut un témoignage émouvant de la tradition rhodane que tour à tour les villes suisses et françaises qui bordent le Rhône maintiennent avec ferveur. Comme elle était animée, la ville de Vevey où l'on croissait des «gens de Marseille», les groupes provinciaux à l'allure si noble et aux costumes chatoyants! Qu'elles étaient gracieuses les Arlé-



siennes et des filles de Brignolles et de Gap. Combien truculents étaient les Bourguignons et les Bressans, ces amis du vin et de la tradition vigneronne.

Le dimanche-matin eut lieu l'offrande au Rhône et la plantation de l'arbre rhodanien qui se déroula en présence de M. R. Rubattel, Conseiller fédéral et d'une foule recueillie. L'après-midi ce fut le long cortège des quelque 2000 participants qui comptaient les 71 groupes qui défilèrent pendant plus de deux heures. Ce fut une splendide évocation du folklore de la vallée du Rhône, de sa source valaisanne jusqu'à son embouchure méridionale.

Il serait trop long de parler des congrès qui furent organisés dans le cadre des fêtes du Rhône. Nous aurons l'occasion de revenir plus tard en particulier sur le congrès de la vigne et du vin qui obtint le plus grand succès et qui fut brillamment présidé par M. Henri, syndic de La Tour-de-Peilz. La Foire aux vins vaudois qui prit fin en même temps que les fêtes du Rhône fut le lieu de rencontre de bon nombre de rhodaniens.

Nous pensons que ces fêtes excellentement organisées auront beaucoup contribué à faire encore mieux connaître et apprécier Vevey-la-joie qui prend une place toujours plus grande dans le tourisme lémanien.

### Der Schweizerische Gewerbeverband legt Rechenschaft ab

Der soeben erschienene 71. Geschäftsbericht des Schweizerischen Gewerbeverbandes (SGV) gibt einen überzeugenden Überblick über die Mannigfaltigkeit der Aufgaben, die dem Spitzenverband von Handwerk, Detailhandel, Inlandindustrie und Gastgewerbe unseres Landes übertragen sind. Der Bericht behandelt die Tätigkeit des Verbandes auf den Gebieten der Volkswirtschaft, der Sozialpolitik, der Gesetzgebung, der Steuerpolitik, des beruflichen Bildungswesens, der Lohn- und Preispolitik u.a.m. und orientiert über die Ergebnisse der Anstrengungen des SGV, für eine im Interesse des Landes liegende Förderung der Privatwirtschaft und der persönlichen Initiative. Bei einer Durchsicht wird dem Leser die Rolle und die Nützlichkeit einer schlagkräftigen Organisation der Berufsverbände des Handwerks und des Handels auf schweizerischem Boden bewusst werden, deren hauptsächlichste Mission darin besteht, die oft widerstrebenden Interessen auszugleichen, die verschiedenartigen Bedürfnisse der für das Inland arbeitenden Berufsgruppen einheitlich auszurichten und diese Kreise vor den Behörden zu vertreten.

Während jeder der 148 dem SGV. angeschlossenen Berufsverbände auf seinem eigenen beruflichen Gebiet tätig ist, ist der Spitzenverband bestrebt, diese Anstrengungen zu einer zwischenberuflichen und gesamtschweizerischen Einheit aufeinander abzustimmen. Aus dem Geschäftsbericht geht diese notwendige und zweifellos im Allgemeininteresse liegende Tätigkeit in einer Grosszahl von Gebieten, wie die Politik, die Wirtschaftsgesetzgebung, die Sozialgesetzgebung, das Gesamtarbeitsvertragswesen, die Fiskalpo-

litik, die Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbs, die berufliche Aus- und Weiterbildung, die Schaffung von Auslandsmärkten für handwerkliche Erzeugnisse und noch vieles andere hervor. Im übrigen vertritt der SGV. das Gewerbe des ganzen Landes in mehr als 53 offiziellen Institutionen und ständigen eidgenössischen Kommissionen.

Der Bericht bringt insbesondere die Anstrengungen des Verbandes im Kampf gegen die ständigen Versuche staatlicher Eingriffe in die Wirtschaft und der Ausweitung der Bürokratie zum Ausdruck. Weiter verweist er auf die Bemühungen, die der SGV. auf Schaffung eines engen Zusammenschlusses aller gewerblichen Organisationen Europas in der Internationalen Gewerbeunion gerichtet hat, die im Jahre 1950 als Konsultativorgan des Wirtschafts- und Sozialrates der Vereinigten Nationen anerkannt wurde. Sowohl das Präsidium wie das Generalsekretariat dieser Union sind schweizerischen Persönlichkeiten anvertraut.

Das oberste Organ des SGV., die Schweizerische Gewerbekommission, setzt sich aus je 25 Vertretern der schweizerischen Berufsverbände und 25 Vertretern der kantonalen Gewerbeverbände zusammen. Dank dieser doppelten beruflichen und regionalen Vertretung, die dem föderativen Aufbau unseres Bundesstaates entspricht, werden die Rechte der Minderheiten in wirksamer Weise gewahrt.

In allen Berufen und Kantonen ist eine Zunahme der Mitglieder des SGV. festzustellen. Er zählt zur Zeit 199 Sektionen mit 3410 lokalen Untersektionen und hat einen Bestand von 248100 Mitgliedern, oder 3888 Mitglieder mehr als zu Beginn des Jahres 1950. Sozusagen alle Organisationen des Handwerks, des Detailhandels und der dienstleistenden Gewerbe von Bedeutung sind dem Spitzenverband angeschlossen.

### AUS DEN SEKTIONEN

#### Hotelier-Verein Lenzerheide/Valbella

Die Sektion Lenzerheide hielt am 20. Juni ihre Frühjahrs-Generalsammlung ab. Das Haupttraktandum galt der Orientierung der Mitglieder über Bau und Gestaltung des seiner Vollendung entgegengehenden und vielversprechenden Golfplatzes durch die Initianten und durch den Golf-Architekten, Hr. Dillier und den Golf-Konstrukteur, Hr. Haradine. Beide Experten sind der Überzeugung, dass der neue, idyllisch und ganz nahe am Kurort gelegene Golfplatz, der zu den schönsten und besten Plätzen der Schweiz zählen wird, eine grosse Anziehungskraft ausüben wird, umso mehr, als er fast direkt an der Julierstrasse liegt und sehr leicht erreichbar ist.

Im weiteren befasste sich die Versammlung mit der Aufnahme der Oxford- und Cambridge-Studenten im nächsten Winter, sowie mit der Milchprezfrage.

Der Präsident der Sektion, Hr. Rüegger, Park Hotel, legte gesundheitshalber sein Amt nieder. An seine Stelle wurde als Präsident gewählt Herr Dr. Decurtins, Hotel Schweizerhof.

### AUS DER HOTELENERIE

#### Zum Gedenken an Robert Mader, dem „Schweizer Steinbockvater“

Dieser Tage fand im renovierten Jägerstübli des Hotels Walhalla, St. Gallen, eine kleine Gedenkfeier für Herrn Robert Mader, langjähriger Besitzer des oben erwähnten Hotels, statt, veranstaltet von einigen seiner einstigen Freunde und vom jetzigen Inhaber des Hotels, Walter Rügner-Brönmann.

Herr Mader stammte ursprünglich aus Pfäfers im Calveisental und war Gründer und Besitzer und vieljähriger Leiter des geradezu weltberühmten Hotels „Walhalla“.

Er galt allgemein als grosser Jäger, der besonders in deutschen und österreichischen Gebieten jagte. Mit seinem Jagdkameraden führte er nach langen vergeblichen Versuchen den Plan durch, unseren Bergen das seit Jahrhunderten vollständig ausgerottete Bergwild wieder zuzuführen.

Mit Hilfe italienischer Schmuggler gelang es den genannten Jägern, einige junge Steinböcke aus der einzigen auf der Welt noch bestehenden Steinwildkolonie des italienischen Königs am Grand Paradiso ob dem Aostatal zu erhalten. Jedes dieser nur ein paar Tage alte Jungtier kam auf 1000 Franken zu stehen.

Das junge Steinwild wurde dann im bekannten St. Galler Wildpark Peter und Paul mit grossen Schwierigkeiten aufgezogen und hernach in verschiedenen Schweizer Bergen eingesetzt. So kam Wild in das st. gallische Weisstannental, dann in den schweizerischen Nationalpark und in das Berninagebiet sowie in die Berner und Walliser Alpen. Das prächtige Wild lebte sich fast überall gut ein, so dass sein heutiger Gesamtbestand mindestens 1500 Tiere beträgt.

Unterdessen sank die italienische Steinwildkolonie am Grand Paradiso durch die lebhaftere Tätigkeit verschiedener Wilderer bis auf etwa 200 Tiere zurück, hat sich aber neustens bis auf 1500 Stück wieder erholt.

Das grosse Verdienst des bekannten Hoteliers und Jägers Robert Mader und seiner Freunde besteht darin, das echte, blutreiche Steinwild zur rechten Zeit in unser Land wieder eingebürgert zu haben. Diese schöne Tat als Jäger und Naturschützer trug ihm den Namen „Schweizer Steinbockvater“ ein.

Diese Tat wurde durch Anbringen einer hübschen Gedenktafel im Hotel „Walhalla“ verewigt mit dem Bild Maders, eines gewaltigen Engadiner Steinbocks, nebst entsprechender textlicher Würdigung.

#### Einem Jubilaren

(ME) Am 22. Juni feierte Adolf Rochedieu, pensionierter Sekretär des Offiziellen Kurkomitees Luzern, seinen 90. Geburtstag. Es ist eine Freude, feststellen zu dürfen, mit welcher körperlicher und geistiger Frische der Jubilar seine Jahre trägt. Die Tatsache, dass er als Mitglied des Alpenklubs noch heute aktiv und zugleich der älteste Veteran der Sektion Pilatus ist, zeugt von einer einzigartigen Lebenskraft, die dem Namen Rochedieu - „Felsengott“ - alle Ehre macht.

### Wieder einmal eine Indiskretion

Kürzlich lasen wir in der NZZ einen „Zur Lage des schweizerischen Hotelgewerbes“ überschriebenen Artikel. Dieser stütze sich auf den die Feststellungen der 4 von der Luzerner Konferenz eingesetzten Arbeitsausschüsse zusammenfassenden Gesamtbericht, der in seiner bereinigten Form dem Bundesrat zur weiterer Beschlussfassung übermittelt werden soll. Während man uns, als der direkt interessierten Organisation, einschränkte, den Bericht solange streng vertraulich zu behandeln als er noch nicht offiziell dem Bundesrat überreicht sei, hat nun wieder ein Pressemann ein offenes Türchen gefunden, das ihm gestattet, wichtige Teile aus dem Bericht verfrüht vor die Öffentlichkeit zu bringen. Diese merkwürdige Indiskretion - das sei hier nachdrücklich festgestellt - geht nicht auf ein mangelndes Dichthalten unsererseits zurück. Im Gegenteil, wir haben uns alle Mühe gegeben, um uns des in uns gesetzten Vertrauens würdig zu erweisen und nichts verlaun zu lassen, das irgendwie hätte als Vertrauensmissbrauch betrachtet werden können. Einmal mehr ist eine bedauerliche Indiskretion von anderer Seite Tatsache geworden.

Als Zweitjüngstes von 6 Lehrerskindern brachte Adolf Rochedieu seine Jugendjahre in der Westschweiz. Nach einer kurzen Lehre in einer Weinhandlung widmete er sich dem Hotelfach und arbeitete in verschiedenen Hotels des In- und Auslandes. Während seiner Tätigkeit im Grand Hotel Rigi-Kaltbad lernte er in der jüngsten Tochter der Besitzerfamilie Xaver von Segesser, Fräulein Marie Segesser, seine Lebensgefährtin kennen, die er 1893 heiratete. Im Jahre 1898 erwarb er das Hotel Schweizerhof am Rheinfall, ein vor der Jahrhundertwende weltbekanntes Haus, wo zahlreiche hohe und höchste Persönlichkeiten abstiegen.

Der Lauf der Zeit und die Entwicklung der Technik insbesondere des Automobilismus und des damit verbundenen Dranges der Kundschaft nach den Bergen, veranlassten Adolf Rochedieu, sein Hotel schweren Herzens aufzugeben. Mit neuem Mut und seinem ihm angestammten Gottvertrauen übernahm er im Alter von 50 Jahren die Stelle des Sekretärs des Offiziellen Kurkomitees und des Hoteliers Luzern. Diesen beiden Institutionen diente er während 36 Jahren in vorbildlicher Treue und Gewissenhaftigkeit. Reichlich verdient um den Fremdenverkehr der Stadt Luzern, legte er anfangs 1948 diese Ämter nieder.

Unser aller Wunsch ist, dass Adolf Rochedieu noch lange Jahre unter uns weile und uns mit seiner Jugendlichkeit und seinem feinen Charakter erfreue. Dem verehrten Jubilar seien herzlichste Glückwünsche entboten.

#### Neue Leitung

Der Verwaltungsrat der AG. Kurhotels und Seebad Waldhaus Flims, die bekanntlich Inhaberin des Parkhotels, des Sporthotels „Segnes“ und des Hotels „Bellavista“ in Waldhaus ist, hat die

## Zeit ist Geld!

Rationelles Arbeiten und gleichzeitige Qualität bringen Erfolg und mehr Verdienst. Darum verwenden Sie für Ihre Glacien mit Vorteil



Die mit FRIG kalt oder warm hergestellten Eisspezialitäten haben seit Jahren besten Erfolg.

FRIG-Vanille, FRIG-Chocolat, FRIG-Mokka für Cremeglacien und FRIG neutral für Fruchtglacien sind erhältlich bei

Dr. A. WANDER A. G., BERN  
Telephon (031) 55021

Hôtel 1er rang, lac Léman, recherche pour entrée immédiate ou à convenir

garçon de lingerie  
garçon d'office  
chasseur

Faire offre avec copies de certificats sous chiffres HL 2479 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

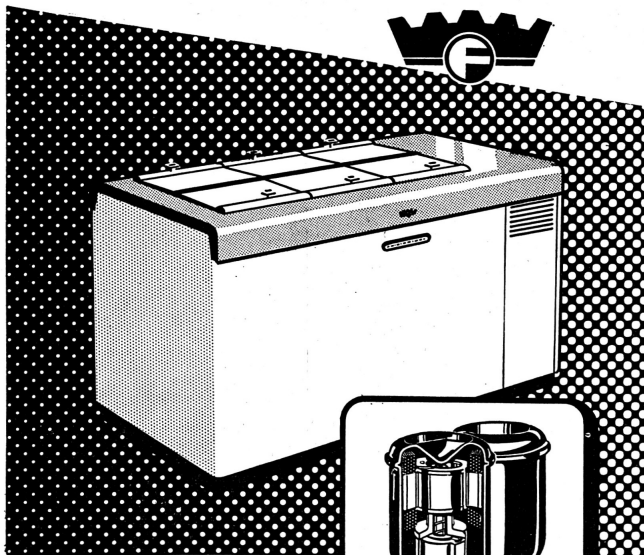
### Schweizerfahnen

aus bestem Baumwollstoff Hecowa, extra Qualität, mit Seil, 2 Karabinerhaken, verstärkte Ecken  
ca. 150x150 cm Fr. 33.- 200x200 cm Fr. 44.-  
ca. 250x250 cm Fr. 69.- 300x300 cm Fr. 88.-

### Flaggen

je nach Länge u. Reichhaltigkeit ab Fr. 22.-  
Diese Preise sind Spezialpreise und gelten nur für die Hotellerie und Heime.

Kurer & Cie., Wil, St. Gallen



## Tiefkühl-Truhen

von 67 bis 485 Liter Inhalt

ab Fr. 1750.-

Die ersten FRIGIDAIRE-Tiefkühltruhen sind in der Schweiz seit über 20 Jahren in Betrieb

Nur die FRIGIDAIRE-Tiefkühltruhen sind mit dem millionenfach bewährten SPARWATT-Rotations-Kompressor ausgerüstet. Keine Schmierung, kein Unterhalt.

5 JAHRE GARANTIE

# Frigidaire

FABRIKAT DER GENERAL MOTORS

Basel: Käteba AG, Elisabethenhof; Bellinzona: Miro Vescovi; Bern: Hans Christen & Co., Suvahaus, Seilerstrasse 3; Colombier: Paul Emdh; Genf: Félix Badel & Cie. S.A., Place du Molard; Lausanne: Maurice Weber, 8, rue de la Tour; Luzern: Frey & Cie.; Sitten: René Nicolas; Zürich: Applications Electriques S.A., Manessestrasse 4, Telephon (051) 23 57 28.

An so schönen Gläsern haben Sie  
und Ihre  
Gäste  
Freude

- Weinkelche «Barros», optisch, Höhe 120 mm, Fr. -.85
- Wasserkeche » » » 132 mm, Fr. -.95
- Wasserkeche » » » 138 mm, Fr. 1.-
- Malagakeche Kirschkaleche Champagner-Coups
- + Wust, mit 10%, Spezialrabatt

Hanfah  
GLASHALLE RAPPERSWIL  
Spezialhaus für Hotelporzellan, Gläser und Bestecke  
Telephon (056) 21855

Gut präsentierende

## Barmaid

(36 Jahre alt) perfekt deutsch, französisch, englisch und holländisch sprechend, sucht Stelle (Sommerzeit) in gutes Hotel, auch Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Q 54693 Q an Publicitas Basel.

### KAFFEE-ZUSATZ

## «Himpel»

gibt Ihrem Kaffee die schöne Farbe

Martin Witschi, Nachf. von Richard Kaiser, Rapperswil (St. Gallen)

Leitung des letztgenannten Hauses ab sofort Herrn Adolf Müller (früher Passugg und „Lukmanier“ Chur) übertragen. Der bisherige Leiter des Hotels Bellavista war Herr W. Russenberger. (NZ)

SAISONNOTIZEN

Der luzernische Fremdenverkehr im Mai 1951

(ovb) Gegenüber dem entsprechenden Vorjahresmonat weist der Mai 1951 bei einem Total von 60 000 Logiernächten eine Zunahme von 2500 auf. Der Gewinn bei den schweizerischen Gästen beträgt 6%, bei den ausländischen 4%.

Bemerkenswert ist ein Verlust der Gäste aus USA, von 49%, aber auch die Belgier weisen einen solchen von 1% auf. Demgegenüber beträgt der Gewinn bei den Gästen aus Deutschland 71%, England 61%, Holland 56%, Italien 41% und Frankreich 10%.

Die durchschnittliche Bettenbesetzung erreichte 47% gegenüber 42,5% im Vorjahr. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer stieg bei den ausländischen Gästen von 2,3 auf 2,5 Tage an.

VERMISCHTES

Die Bedienungsgeldfrage im holländischen Gaststättengewerbe

In den holländischen Horecsa-Betrieben (Hotels, Restaurants, Cafés) ist seit etwa zwei Monaten eine neue Berechnung für die Bedienungsgelder eingeführt worden, die lebhaft Diskussionen geweckt hat. Der neue Arbeitsvertrag des holländischen Gaststättengewerbes geht sehr weit und garantiert den Angestellten gewisse Mindesteinkommen, die bisher nicht üblich waren. Das Bedienungsgeld wurde dabei wie folgt geregelt:

In Hotelbetrieben beträgt das Bedienungsgeld für Übernachtungen mit Frühstück für eine Nacht 15%, für eine bis drei Nächte 12,5%, und für mehr Nächte 10%. In Restaurants beträgt das Bedienungsgeld mindestens 10%, in Café-Restaurants 12,5% und in Cafés 15%. Diese Bedienungsgeldsätze sind als Mindestsätze anzusehen. Sofern die Werksangehörigen mit diesen Bedienungsgeldsätzen nicht auf das ihnen garantierte Mindesteinkommen kommen, muss der Arbeitgeber die Differenz bezahlen.

Die bisherigen Erfahrungen haben gezeigt, dass diese Bedienungsgeldsätze in vielen Fällen sich als nicht ausreichend erwiesen haben. Es werden daher je nach der Art des Gaststättenbetriebes sehr verschiedene Bedienungsgeldsätze erhoben, die wiederum zu heftigen Beanstandungen seitens des Publikums geführt haben, welches die Gaststättenbetriebe mit hohen Bedienungsgeldsätzen zu meiden begonnen hat. Dies hat wieder zur Folge, dass daraufhin die Bedienungsgeldsätze wieder gesenkt wurden. Die Lage des holländischen Gaststättengewerbes hat durch diese Neuordnung jedenfalls eine entschiedene Verschlechterung erfahren, ohne dass den Angestellten ein Nutzen daraus erwachsen wäre.

Nationales Bergrennen Tiefenkastr-Lantsch-Lenzerheide

Kaum ist der Motorenlärm des Berner Grand Prix verhallt, meldet sich der Benjamin nationaler automobilsportlicher Veranstaltungen, das Bergrennen Tiefenkastr-Lantsch-Lenzerheide,

das am 25./26. August 1951 auf dieser geradezu idealen Strecke abrollen wird. Während Jahren hat die Sektion Graubünden des ACS, mit bestem Erfolg das Maloja-Bergrennen durchgeführt. Wenn dabei ein Wunsch offen blieb, so war es die Beteiligung von Fahrern und Zuschauern, die bei einer derart peripheren Lage der Rennstrecke naturgemäss etwas leiden musste. Mit der Verlegung der Rennstrecke ins Zentrum Bündens gelang es nicht nur, eine klassisch zu nennende Piste zu finden, sondern zugleich auch dem Wunsche der Zuschauer nach einer landschaftlich reizvollen und von den grossen Verkehrszentren mühelos erreichenden Gegend entgegenzukommen.

In aller Stille hat die mit der Durchführung des Rennens betraute Ortsgruppe Chur des ACS, ein Komitee gebildet, das unter der Führung von Oberst H. Niggli bereits tüchtige Vorarbeiten geleistet hat und das volle Gewähr dafür bietet, dass das für serienmässige und Spezial-Tourerwagen, für serienmässige und Rennsportwagen sowie für eigentliche Rennwagen offenstehende Kräfte messen, vorläufig auf nationaler Grundlage durchgeführt, sich innerhalb anderer gleichartiger Veranstaltungen recht bald einen Namen machen wird.

DIVERS

Le Congrès de l'Alliance Internationale de Tourisme à Milan

Le Congrès de l'Alliance Internationale de Tourisme s'est tenu, cette année, à fin mai et début juin à Milan. Cette importante organisation s'occupe, sur le plan international, des intérêts de l'automobilisme et d'autres formes du tourisme; c'est une fédération mondiale des Touring Clubs et d'organisations similaires de tous les pays. Plus de cent représentants des principales organisations de tourisme du monde entier ont pris part à cette manifestation, présidée par M. Adrien Luchenal, conseiller national (Suisse).

Le Congrès a été ouvert au «Castello Sforzesco» à Milan par M. Pietro Romani, haut Commissaire au tourisme (Italie). Au cours des séances de travail, différents problèmes du tourisme mondial ont été examinés. De nombreux vœux ont été formés et des résolutions prises en matière de facilités douanières, d'assurance responsabilité civile des automobilistes, de coordination des transports sur le plan national, de prévention des accidents. Les questions de cyclisme et de camping ont été également examinées. De sérieux projets d'amélioration du réseau routier seront transmis aux autorités compétentes. Des règles uniformes relatives à la documentation touristique ont été approuvées. Enfin, le Congrès s'est prononcé sur l'étude scientifique du tourisme, sur les questions de statistiques internationales et sur la reconstruction des monuments historiques. Il a également approuvé la création de zones continentales (en Asie et dans le Pacifique Sud) en vue de favoriser le tourisme international dans ces contrées plus éloignées.

Aux conducteurs et passagers d'autocars étrangers

Le Département fédéral de justice et police a édité, comme l'année dernière, une carte des routes ouvertes aux voitures automobiles jusqu'à 2 m 40 de largeur (94 1/2 inches), avec tolérance pour les autocars étrangers, de 2 m 50 (98 1/2 inches) au plus. Au verso de cette carte, l'avis suivant est imprimé en français, anglais, allemand et italien:

«En Suisse, pays de montagnes, les routes sont généralement étroites; elles comportent de nombreux tournants et souvent de fortes pentes. Pour ces motifs, les voitures automobiles de plus de 2 m 20 de large peuvent seulement circuler sur certaines routes. Le réseau de ces routes est reproduit au verso. D'après la législation suisse, aucune voiture automobile ne doit dépasser la largeur de 2 m 40. Cependant, dans l'intérêt du tourisme, les autorités suisses permettent, en vue d'expériences, la circulation d'autocars étrangers jusqu'à 2 m 50 de large sur les routes figurant sur la carte. Mais ces voitures ne doivent pas emprunter d'autres routes.

Les conducteurs d'autocars étrangers sont tenus de circuler très prudemment, surtout lorsqu'ils croisent, ou dépassent d'autres véhicules. Ils doivent toujours adapter la vitesse aux conditions de la route et de la circulation et libérer à temps la chaussée pour les véhicules plus rapides, en vue du dépassement.

Sur les routes de montagne, il faut faire preuve d'une prudence particulière. Votre sécurité exige que vous passiez dans la descente la même vitesse que vous devriez placer, au même endroit, dans la montée.

La conduite de voitures lourdes est spécialement fatigante dans un pays de montagnes. Aussi, la législation suisse interdit-elle aux chauffeurs de conduire leurs véhicules pendant plus de 9 heures par jour. Tenez-vous-en également à cette règle!

Si vous observez ces directives, la circulation en Suisse sera agréable et sans danger.»

La carte mentionne que, sur le tronçon Amsteg-Göschenen, les autocars d'une largeur supérieure à 2 m 20 (86 1/2 inches) peuvent seulement circuler en vue de leur transport par chemin de fer à travers le tunnel du Gotthard.

Journée record dans le trafic aérien entre la Grande-Bretagne et la Suisse

A la veille de l'ouverture de la saison d'été, les touristes britanniques s'approprient à venir passer leurs vacances dans nos montagnes. De leur côté, les compagnies aériennes s'efforcent de répondre au mieux à la demande en établissant un horaire de ligne aussi complet que possible. Récemment, on a vu une affluence-record de touristes jamais atteinte jusqu'ici. 271 personnes sont arrivées en Suisse par Swissair le même jour en provenance de Grande-Bretagne.

Da Locarno

Una esposizione d'arte culinaria

Promossa dall'associazione «Union Helvetia» con il concorso della Società Albergatori di Locarno e dintorni, ebbe luogo la sera di mercoledì 23 maggio u. s. una veramente interessante manifestazione, che attirò al Casino Kursaal una folla quale raramente si registra in questo pur frequentato ambiente!

Si trattava di ammirare un'esposizione di arte culinaria, preparata con cura dagli esperti cuochi dei maggiori alberghi della nostra regione i quali hanno saputo presentare un saggio veramente magnifico della loro bravura.

Il numeroso e scelto pubblico presente, esprime le sue più significative lodi per quanto di eccezionale i capicissimi «chefs de cuisine» posero sotto i suoi occhi rimasti meravigliati davanti a tanta abilità culinaria.

Registriamo con piacere la bell'armonia che nella regione locarnese regna fra gli albergatori, dattori di lavoro, ed il proprio personale aderente quanto alla sua associazione professionale «Union Helvetia».

Das Gemüse der Woche

Blumenkohl, Kiefernbohnen, Auskernbohnen.

Durante la manifestazione, che ebbe anche la sua parte ricreativa con giuochi e con un ballo veramente familiare, pronunciarono parole di circostanza il Signor Steiner, presidente della locale sezione «Union Helvetia» ed il Sig. A. Fanciola, presidente della Società Albergatori di Locarno e dintorni.

La bella serata ha lasciato, in quanti vi presero parte, un senso di vivo piacere e perciò noi esprimiamo i migliori complimenti agli organizzatori per il doppio successo che hanno saputo conseguire e cioè quello dell'esposizione culinaria riuscita in modo superiore ad ogni elogio, e quello ricreativo che bene curato e diretto ci fece trascorrere parecchie ore di sana allegria.

VIENT DE PARAITRE

Verbier vu par «Un peintre»

Par Blanc-Gatti. Collection «Trésors de mon pays». - Editions du Griffon, Neuchâtel.

Paul Budry disait souvent: «Mieux un peintre se met à écrire, il écrit parfois mieux qu'un écrivain.»

L'ouvrage présenté par les Editions du Griffon est le 51e fascicule de la belle collection «Trésors de mon pays». Il en conserve la forme que, d'habitude, l'élégante couverture révèle, rehaussée d'une vignette en couleurs de l'auteur. Mise en page soignée, souci d'élégance de la composition, prestigieuse collection d'héliogravures en pleine page, illustrant les sites de l'amphithéâtre valaisain, tout concourt à faire de «Verbier vu par un peintre» un bel ouvrage d'art.

Quant au fond, le texte de Blanc-Gatti n'a rien du style guide touristique. Sans se perdre en considérations d'ordre historique, ni guindé, ni pédant, il procède par touches polychromes, extraites d'un bloc-notes ou d'un carnet de route, brèves notations, créant l'ambiance d'un lieu ou d'une saison, comme une pochade, notations aussi bien auditives et olfactives que visuelles.

C'est bien avec l'œil du peintre qu'il voit et transcrit le village, les mayens, la Pierre-à-Voit, Clambin, St-Christophe, l'Alpage, les cultures, les bêtes. Dans «Floris» il laisse éclater son lyrisme à l'ouï; et à la vue «des printanières fanfares dionysiaques». Il évoque l'été blanc, la neige et ses féériques cortèges sans, durant cinq pages d'exubérant enthousiasme, prononcer son nom... N'est-ce pas là tout l'art du peintre? Suggérer, sans banales et faciles affirmations.

Si, à la veille des vacances, vous ne craignez pas l'envoûtement de la poésie alpestre (et peut-être même, le souhaitez-vous...), il faut lire «Verbier vu par un peintre».

SAISONERÖFFNUNGEN

Arosa: Alexandre Golf Hotel, 1. Juli. Wengen: Regina Hotel, eröffnet. Wengen: Palace Hotel, eröffnet.

Redaktion - Rédaction:

Ad. Pfister - P. Nantermod

Inseratenteil: E. Kuhn

Advertisement for Schlagrahm-Automat „SACCAB“ featuring an image of the device and text describing its benefits and manufacturer Wild & Besomi, Zürich.

Advertisement for HOTEL-RESTAURANT in Appenzell A.Rh. with details about the restaurant and contact information.

Advertisement for a kitchen chef (Küchenchef) with details about the position and contact information.

Advertisement for a sole trader (Alleinkoch) and buffet manager (Buffetdame) with details about the position and contact information.

Advertisement for PASSUGGER mineral water, featuring a large logo and text describing the product as a natural mineral water.

Advertisement for an omnibus d'hôtel with details about the service and contact information.

Advertisement for a secretary-journalist (Sekretär-Journalführer) with details about the position and contact information.

Advertisement for a sales assistant (Handelschülerinnen) with details about the position and contact information.

Advertisement for a refrigerator (Kühl-schrank) with details about the product and contact information.

Advertisement for a sommelier (sommelière-fille de salle) with details about the position and contact information.

Advertisement for a commis de cuisine-wachkoch with details about the position and contact information.

Advertisement for DEWAR'S "White Label" WHISKY featuring an image of a man in a kilt and text describing the product.

Advertisement for LAMBRUSCO wine featuring an image of a bottle and text describing the product and its characteristics.



Stellen-Anzeiger Nr. 26
Monitor de personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch, guter Restaurateur, tüchtiger, gesucht in Feinschmeckerrestaurant. Für Initiativen Man interessanter Jährstelle. Offerten mit Gehaltsanspruch an Restaurant Rüschli, Biel. (1811)
Alleinkoch wird von Hotel am Genesee (40 Betten) gesucht Jahres- oder Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 1856
Chasseur, jeune, demandé pour 18 Juillet. Place à l'année. Faire offres à l'Hotel Excelsior, Montreux. (1811)

Gesucht zu sofortigem Eintritt in Bergthol: Jüngere, flinke Serviertochter, sehr guter Verdienst, Casserolle, Küchenbursche, guter Koch. Offerten an Hotel Schrybge Plate (Bern Oberland), Tel. 200 Interlaken. (1822)
Gesucht in Passantenhaus, Vierwaldstättersee: Restaurationsleiter, tüchtige, perfekt englisch sprechende, jüngere, restaurationsleitende Köchin, entremetteuse sowie Portier, Eintritt ca. 10. Juli. Offerten mit Zeugnisfotos, Photo, Altersangabe unter Chiffre 1863
Gesucht zu baldigem Eintritt: Serviertochter für Buffet 2. Klasse, mit Sprachkenntnissen, gut ausgeübter, Buffettochter oder Praktikantin, Jahresstellen. Offerten mit Zeugnisfotos und Gehaltsansprüchen an H. Wyras-Meisner, Bahnhofstrasse Buchs, SG. (1820)

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Conducteur, aide reception, controleur (bureau), connaissant 4 langues, libre de suite, cherche place à Locarno ou Lugano. Offres. Chiffre 605
Dame sucht für Saison Stelle als Telefonistin und für Empfang in gutem Hotel. Deutsch, Französisch, Englisch ohne Akzent. Gut präsentierend. Offerten unter Chiffre 583
Sekretärin-Head Patron sucht Vertrauensstelle für Kontrolle, Buchhaltung (bilanzisch), Praxis in Küche und Service, Bureau, Lohnwesen, AHV, Kalkulationen. Jahresstelle bevorzugt. Erhältliche Stellen. Offerten unter Chiffre 581
Tochter, mit kaufm. Bildung, perfekt deutsch und englisch sprechend, sucht Stelle als Hotelsekretärin oder Praktikantin. Eintritt sofort. Tel. (061) 73266. Offerten unter Chiffre 597

Salle und Restaurant

Buffetdame, geseteten Alters, fachkundig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 598
Büroangestellte, gut ausgebildet, mit langjähriger, eraklassigen Zeugnis, sucht passendes Engagement. Offerten unter Chiffre 599
Oberaalkocher, sprachkundige, tüchtige, fachgewand, sucht Stelle in guten Betrieb des Kantons Tessin. Offerten unter Chiffre 588

Cuisine und Office

Alleinkoch sucht Stelle auf 1. oder 15. August in Gashaus, Hotel-Pension oder Spital. Offerten unter Chiffre 604

- 3147 Patisserie, Koch, Chef de rang oder Oberaalkocher, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Graubünden.
3148 Alleinkoch, nach Übereink., Hotel 20 Betten, Lago Maggiore.
3150 Restaurationsleiter, Küchenmädchen, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Bern.
3182 Hausbursche, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Thunersee.
3183 Saaltochter oder Kellner, nach Übereink., Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
3189 Junger Koch oder Köchin, nach Übereink., Hotel 40 Betten, Graubünden.
3186 Hilfsköchin oder Küchenmädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
3187 Patisserie, sofort oder nach Übereink., Hotel 160 Betten, Engadin.
3188 Buffettochter, Schenkbüchse, 16. Juli, Restaurant, Solothurn.
3189 Saaltochter, Sommeraalkocher, Kurlhaus, Cauxweiz.
3161 Chasseur-Portier, Jährstelle, sofort, Restaurant, Badoert, Kt. Aargau.
3182 Sekretärin-Telephonist, nach Übereink., Erstklasshotel, Graubünden.
3163 Nachportier, Chasseur, nach Übereink., Hotel 125 Betten, Lugano.
3169 Restaurationsleiter, Buffetdame oder Tochter, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Schaffhausen.
3166 Hausbursche-Portier, Zimmermädchen, beide Deutsch, Französisch, Saaltochter, Deutsch, Franz., Englich, sofort, kleines Hotel, Interlaken.
3169 Serviertochter, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Toggenburg.
3170 Saaltochter, sofort, Hotel 38 Betten, Engadin.
3174 Commis de cuisine, Restaurationsleiter, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Biel.
3176 Saaltochter, nach Übereink., Hotel 60 Betten, St. Moritz.
3178 Kellner oder Saaltochter, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
3179 Junger Koch, Serviertochter, Buffettochter, nach Übereink., Hotel 55 Betten, Vierwaldstättersee.
3183 Engenportier, Chasseur, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Saaltochter, Deutsch, Franz., Englich, sofort.
3187 Zimmermädchen, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Zermatt.
3191 Zimmermädchen, sofort, Sommer- und Winteraason, Erstklasshotel, Saaltochter, Deutsch, Franz., Englich, sofort.
3193 Saaltochter oder Commis de rang, Deutsch erforderlich, nach Übereink., Hotel 40 Betten, Lago Maggiore.

Casserolle-Plongeur, 60 ans, cherche place. Entrée immédiate. Faire offres à M. Auguste Barbey, c/o M. Roulin, La Converter (Valais). Chiffre 580
Chef de cuisine, libre 1er juillet à fin août, cherche place. Ecrire sous chiffre P 57260 X Publicitas, Genève. (129)
Koch, tüchtiger aber gewandter, linker Arbeiter, sucht Aushilfsstelle für Juli. Offerten unter Chiffre 605
Küchenchef, 43jähr., im Restaurant- und Hotelservice durchaus bewandert, zurzeit in ungelückter Stelle, sucht Posten. Geht Offerten unter Chiffre 587
Küchenchef, ges. Alters, zuverlässig, entremetteungskundig, deutsch, franz., italienisch sprechend, sucht Stelle auf Ende Juni. Off. an den Küchenchef, Hotel St. Petersinsel, Bielersee (Post Twann). Chiffre 584

Loge, Lift und Omnibus

Man, 30 Jahre alt, 4 Hauptsprachen, sucht Stelle als Concierge, Conducteur, Portier, Sommerportier. Sehr gute Zeugnisse stehen zu Diensten. Tel. (028) 82144. Offerten unter Chiffre 596
Portier-Kondukteur oder Alleinportier sucht Engagement in Saison- oder Jahresbetrieb in gutgehendem Hotel. Offerten unter Chiffre 595
Portier, besten Alters, spk. tüchtig und gewissenhaft, mit prima Zeugnissen, sucht Stelle (wenn möglich Saison) als Etagen- oder Alleinportier. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 602

Divers

Hotel-Praktikant, junger Schweizer, sucht Stelle in Erstklasshotel für Kontrolle-Economat-Keller. Offerten unter Chiffre 592
Vertrauensperson, im Hotellfach erfahren und zuverlässig, sucht Posten als Economatgouvernante oder Concierge. Gute Offerten unter Chiffre 571

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Fachberufschaftswels Gartenstrasse 112 - Telephone 58697
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdiensten

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umhlag und mit Brieffortel-Berlage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die kein Fachberufschweiz des S. J. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

- 3006 Commis de cuisine, Diätköchin, nach Übereink., Kurlhaus 120 Betten, Graubünden.
3009 Zimmermädchen, Hausbursche-Portier, Commis de rang, Küchenmädchen, n. Übereink., Hotel 50 Betten, Graubünden.
3010 Sekretär, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
3014 Tüchtige Glättern, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
3017 Office- und Küchenmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Glarus.
3028 Commis de rang, nach Übereink., Hotel 135 Betten, Genesee.
3029 Koch, nach Übereink., mittlgr. Hotel, St. Moritz.
3033 Zimmermädchen, Hausbursche-Portier, Commis de rang, Küchenmädchen, n. Übereink., Hotel 50 Betten, Graubünden.
3034 Kellner, Saaltochter, Commis de cuisine, Saucier, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Zentralschweiz.
3037 Patisserie, sofort, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
3039 Chasseur, sprachkundig, Lingere, Kellerbursche, Küchenbursche, Ofenbursche, Hausbursche-Portier, Restaurant, Bern. Koch, Portier, nach Übereink., Hotel 130 Betten, B.O.
3046 Küchenschef-Alleinkoch, Commis de cuisine, Restaurationsleiter, Saaltochter, nach Übereink., Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
3069 Sekretär, evtl. Praktikant, i. Patisserie, Argentinier, Kaffeehändler, Teilerwäscher, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
3065 Sekretär, evtl. Praktikant, deutsch, französische, englische Korrespondenz, nach Übereink., Hotel 70 Betten, Lugano.
3069 Alleinportier, Alleinkoch-Küchenchef, Commis de cuisine, i. Saaltochter oder Oberaalkocher, Anfangsaalkocher oder Saaltochter, Sekretärin, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Lugano.
3076 Küchenbursche, nach Übereink., Erstklasshotel, Basel.
3077 Saaltochter, Zimmermädchen, Hausbursche-Portier, nach Übereink., Hotel 30 Betten, Graubünden.
3080 Lingere oder Hilfsköchin, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Fribourg.
3081 Zimmermädchen, Saaltochter, Englisch erwünscht, sofort, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
3083 Küchenmädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Wallis.
3084 Oberkellner, Portier, Kaffeehändler, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Alpes.
3087 Portier-Hausbursche, Deutsch, Französisch, sofort, Hotel 125 Betten, Badoert, Kt. Aargau.
3088 Alleinkoch, Küchenbursche, Küchenbursche, Alleinportier, nach Übereinkunft, Hotel 145 Betten, Berner Oberland.
3091 Portier, Chef de rang, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Badoert, Kanton Aargau.
3092 Saalkellner, Koch, versiert in der italienischen Küche, 10. Juli, Hotel 60 Betten, Graubünden.
3095 Köchin oder Köchin, evtl. Sekretärin, selbständige, sofort, Hotel 25 Betten, Graubünden.
3097 Küchenschef, nach Übereinkunft, Commis de rang, grösseres Hotel, Luzern.
3098 Saaltochter, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Lugano.
3109 Alleinkoch, nach Übereink., kleines Hotel, Kt. Fribourg.
3100 Saaltochter, mitkündig, nach Übereink., Hotel 35 Betten, Lago Maggiore.
3101 Commis de rang, nach Übereink., grösseres Hotel, Luzern.
3102 Chef de cuisine, Ofenmädchen, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Zermatt.
3104 Glättern, Wäscherin, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
3106 Portier, Zimmermädchen, Hausmädchen, 1. Juli, mittlgr. Hotel, Basel.
3111 Bahnportier, Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Bern.
3112 Saaltochter, nach Übereink., Hotel 50 Betten, B.O.
3116 Koch oder Köchin, Restaurationsleiter, nach Übereink., Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
3118 Koch, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3119 Engenportier, evtl. Jährstelle, Serviertochter, Saaltochter, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3122 Kaffeehändler, Officehelfer, Saaltochter, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3123 Junger Portier, Bursche für Küche und Garten, Zimmermädchen, evtl. Hilfszimmermädchen, 2 Saaltochter, evtl. 1 Restaurationsleiter und 1 Saaltochter, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
3128 Alleinkoch, sofort, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
3131 Commis de cuisine, Bartocher, Lingere, Anfangsaalkocher, Officebursche, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
3136 Zimmermädchen, Lingeriemädchen, nach Übereink., mittelgrosses Hotel, Luzern.
3137 Buffetdame, Restaurationsleiter, Tournant oder Commis de cuisine, Casseroller, Portier, sofort, mittlgr. Hotel, Olten.
3142 Saaltochter, englisch sprechend, Köchin, neben Chef, Sommeraalkocher, sofort, Hotel 40 Betten, B.O.
3144 Buffetdame oder Tochter für 4 Wochen Ferienabstellung ab 1. Juli, Barmid, sofort, Hotel-Restaurant, Baselstadt.
3146 Kellerbursche, sofort, Restaurant, Ostschweiz.

Nous vous prions instamment de nous informer immédiatement de tout engagement que vous concluez afin que nous ne continuons pas inutilement à transmettre vos offres. Communiquez-nous également aussitôt tout changement éventuel d'adresse afin que les offres des employeurs vous parviennent sans retard.

- 3194 Koch, Serviertochter, Buffettochter, nach Übereink., kleines Hotel, Solothurn.
3197 Kellner, Patisserie, Wäscherin, 15. Juli, Hotel 30 Betten, B.O.
3200 Portier-Kondukteur, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Bern.
3201 2 Serviertochter, bewandert im à-la-carte-Service, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
3203 Hilfsköchin, Serviertochter, nach Übereink., Kurlhaus 60 Betten, Kt. Luzern.
3208 Saaltochter oder Commis de rang, nach Übereink., Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
3209 Saaltochter, Saalkellner, Chef de rang, Portier, evtl. Anfänger, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Lugano.
3214 Commis de cuisine, nach Übereink., Saaltochter, sprachkundig, 15. Juli, Hotel 90 Betten, Thunersee.
3221 Commis de rang, Chef de rang, nach Übereink., Erstklasshotel, St. Moritz.
3223 Saaltochter, Küchenmädchen, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Graubünden.
3226 Engenportier, Saucier, Zimmermädchen, Kaffeehändler, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3231 Zimmermädchen, Engenportier, Chef-Entremetteur, nach Übereink., Erstklasshotel, Bern.
3236 Portier, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
3237 Ofenmädchen, Küchenmädchen, nach Übereink., Hotel 90 Betten, Vierwaldstättersee.
3239 Hausbursche-Portier, nach Übereink., Hotel 60 Betten, Engadin.
3240 Serviertochter für Restaurant, Bar, Tea-room, sprachkundig, Commis de cuisine, Anfang Juli, Hotel 20 Betten, Wallis.
3243 Saaltochter, Zimmermädchen, 10. Juli, Hotel 90 Betten, Vierwaldstättersee.
3245 Koch/Ofen oder Köchin, sofort, Hotel 50 Betten, B.O.
3246 Buffettochter-Mittlgr. im Service, Hausmädchen, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Toggenburg.
3248 Küchenschef, sofort, Hotel 80 Betten, Graubünden.
3249 Chasseur-Telephonist, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Basel.
3250 Commis de cuisine, Saucier, Zimmermädchen, sofort, Rotisseur, 15. Juli, grösseres Hotel, Luzern.
3251 Barmid, Oberkellner, Patisserie, nach Übereinkunft, Hotel 170 Betten, Berner Oberland.
3253 Concierge, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, St. Moriz.
3254 Junge Barmid evtl. Anfängerin, Jährstelle, ca. Mitte Juli, Hotel 60 Betten, Wallis.
3258 2 Chefs de rang, sofort, Hotel 65 Betten, Wallis.
3259 Lingeriemädchen, II. evtl. I. Sekretärin oder Sekretär, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
3266 Aide de cuisine, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
3267 Buffetdame, Lingeriemädchen, Commis de rang, Chef de rang, sofort, Hotel 110 Betten, Berner Oberland.
3263 Sekretärin oder Sekretär-Kassier evtl. Anfänger(in) nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Graubünden.
3265 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Kanton Aargau.
3266 Hausbursche, Hilfsportier, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Zürich.

Spanien (Austausch)

Junger spanischer Hotelierlehrling zum Teil in der Schweiz aufgewachsen, Deutsch, Französisch, Englisch, perfekt in Reception, sucht evtl. in Austausch Sommeraalkocherstelle in der franz. Schweiz. Angebote erbeten an Hotel-Bureau, Basel.

Deutschland (Stellengesuch)

2 junge deutsche Hotelierstüchter mit Berufspraxis suchen Praktikantenstelle in gutem Hotelbetriebe der franz. Schweiz. Angebote an Hotel-Bureau, Basel.

Frankreich (Stellengesuch)

Junge Französisch sucht Stelle als Sekretärin-Stagiaire in der Schweiz. Spricht Französisch, Englisch, etwas Deutsch. Angebote erbeten an Hotel-Bureau, Basel.

Lehrstellenvermittlung:

- 3039 Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern.
3039 Buffettochter, sofort, grösseres Hotel, Zürich.
3043 Saalpraktikant, sofort, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
3043 Saalpraktikant, sofort, Hotel 45 Betten, Wallis.
3107 Saalpraktikant, nach Übereinkunft, Kurlhaus 55 Betten, Berner Oberland.
3113 Saalpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
3128 Saalpraktikant, sofort, Hotel 38 Betten, Zentralschweiz.
3209 Saalpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Lugano.
3240 Koch/lehrling, Anfang Juli, Hotel 20 Betten, Wallis.
3243 Saalpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graubünden.
3306 Saalpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3331 Sekretärinpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3345 Saalpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3372 Koch/lehrling, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
3373 Saalpraktikant oder II. Saaltochter oder evtl. tüchtige Allein-aalkocher, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
3382 Ausbildungsstochter für Küche, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue du Théâtre 2, Lausanne, Téléphone (021) 293258.
Unsere offres concernent les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 9693 Sommelière, garçon d'office, de suite, hôtel de montagne, Alpes vaudoises.
9694 Fille de salle, fille d'office, portier débutant, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
1100 Portier, commis de cuisine, fille de salle, français, allemand, indispensible, de suite, hôtel 100 lits, Vaud.
9713 Chef de cuisine, fille de salle, tourante, casseroller, garçon de maison, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
9714 Commis de cuisine, de suite, saison d'été, hôtel 80 lits, Valais.
9718 Apprenti cuisinier, de suite, hôtel 80 lits, Neuchâtel.
9719 Femmes de chambre, de suite, clinique, Vaud.
9720 Portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9721 Portier-conducteur, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
9722 Sommelière, de suite, restaurant, lac Léman.
9723 Portier, qualifié, de suite, hôtel moyen, saison d'été, Vaud.
9724 Femme de chambre, garçon de maison, de suite, saison d'été, hôtel de passage, lac Léman.
9726 Chef de buffet, garçon d'office, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9728 Portier, garçon de cuisine, fille de salle, de suite, saison d'été, Vaud.
9730 Femme de chambre, fille de salle, garçon de cuisine, fille d'office, de suite, hôtel 50 lits, Vaud.
9741 Fille d'office, fille de lingerie, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9749 Portier, de suite, hôtel 70 lits, Alpes vaudoises.
9750 Chef de rang, pâtissier, aide de cuisine, de suite, hôtel 90 lits, Ob- und Nyonnois.
9752 Condukteur, fille d'office, de suite, saison d'été, hôtel 90 lits, Ob- und Nyonnois.
9762 Chef de rang, commis de rang, de suite, palace, lac Léman.
9763 Apprenti sommelier, commis de cuisine, chasseur, chef de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9771 Chef entremetteur, de suite, palace, Alpes vaudoises.
9772 Femme de chambre, de suite, école professionnelle, lac Léman.
9781 Fille de salle, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9788 Femme de chambre, aide de cuisine, de suite, hôtel 60 lits, Valais.
9792 Chef de partie, de suite, hôtel de montagne, Vaud.
9794 Une secrétaire, commis de cuisine, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9796 Jeune fille pour la caverie, garçon d'office, casseroller, de suite, grand hôtel, Vaud.
9797 Garçon de cuisine, garçon d'office, de suite, hôtel 60 lits, lac Léman.
9809 Portier-conducteur, de suite, hôtel 80 lits, Vaud.
9809 Une(e) secrétaire, de suite, hôtel 65 lits, lac Léman.
9822 Jeune garçon de maison, filles d'office, de buffet, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9806 Portier, de suite, hôtel de passage, grand restaurant, lac Léman.

Gesucht in Dauerstelle, Eintritt nach Übereinkunft

me-Gardemanger
mit erstkl. Referenzen, Bewerber, welche sich auf das Gardemanger spezialisiert haben (Boucherie, Hors-d'oeuvres, kalte Buffets), wollen sich melden an Hotel Schweizerhof, Bern.

Gesucht: tüchtige, selbständige Restaurationsstochter
Offerten mit Zeugnissen an Fam. Aeschlimann, Hotel Seeblick, Faulensee bei Spiez.

On cherche pour entrée à convenir

Iere caissière - dame de buffet
Ier commis de cuisine

Paire offres avec photo, copies de certificats et présentations de salaire sous chiffre P 10803 N à Publicitas, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht: tüchtige, freundliche Serviertochter

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.
Hotel Metzger, Sarnen, Obw., Tel. (041) 851124

Gesucht in Jährstelle, sprachkundiger, bestempfohlener

Chef de réception - Kassier

Offerten an Direktion Hotel Storchen, Zürich.

Tochter aus dem Gastgewerbe, mit Fähigkeitsausweis und Kenntnissen in Organisation und Einkauf sowie Sprachen, sucht passenden Wirkungskreis als

Gerantin
in grösseren Hotel- oder Industriebetrieb, auch Sanatorium. Geht Offerten unter Chiffre W K 2617 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht sprachkundige

Sekretärin oder Sekretär

Offerten sind erbeten an Hotel Croub, Basel.

Gesucht per 15. Juli in Passantenhotel (mit 40 Betten), so-lier, ruhiger

ALLEINKOCH
(im Lehrling) Offerten mit Zeugnisfotos, Bild und Altersangabe unter Chiffre K 9573 Ch an Publicitas Chur.



**Fahnen  
Flaggen**

Fahnenfurnituren  
Montage, Beratungen

Verlangen Sie Prospekte. Bei Bestellungen von Hotel-  
fahnen erhalten Sie **gratis**

einen Wimpelständer, glanzpoliert. Sie erfreuen damit  
Ihre Ausgäste mit der entsprechenden Landesfahne

*Schirm-, Storen-, und  
Fahnen-Fabrik*  
**SCHALTEGGER-HESS**  
Winterthur

Prima

**Jahreshotel**

in Aigle mit Bar, sehr schönem Restaurant,  
Garten und Terrasse, besonderer Umstände  
wegen per sofort

**zu verkaufen**

Kapitalbedarf ca. Fr. 80000.-. Offerten erbeten  
unter Chiffre WH 2808 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Immeuble, état neuf, 25 lits**

très confortable, très joli parc, à l'usage de mai-  
son de cure, dans une belle station du Valais  
**est à louer**

avec achat du mobilier. Convientrait particu-  
lièrement à jeune ménage. Pour les condition-  
s'adresser sous chiffre V 3 2808 à l'Hôtel-Revue à  
Bâle 2.

Gesucht

**Bürofräulein  
Restaurationstochter  
Saaltochter**

Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniss-  
kopien sind zu richten an Direktion Hotel Hecht,  
St. Gallen.

In schöner Landschaft des Kantons Zürich ist ein sehr gut gelegenes

**Hotel-Restaurant  
mit Saalgeschäft**

und Tavernenrecht zu verkaufen. Da der grosse, renovierte und  
modern eingerichtete Saal die Haupteinnahmequelle bildet, muss  
auf seiten des Käufers ausgesprochene Freude an diesem Geschäfts-  
zweig vorhanden sein sowie weitgehende Fachkenntnisse mit dem  
Bestreben, nur eine soignierte Küche zu führen. Für Protestant sehr  
gute Existenz. Da grosse Anzahlung erwünscht ist, können nur  
Anfragen mit Kapitalnachweis beantwortet werden. Offerten unter  
Chiffre H. M. 2520 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**TENNISPLÄTZE**



Neuanlagen — Umbauten  
Instandstellungen — Neubeläge

Alleinverkauf des Grellinger Fettmergels und des  
roten Tennissandes von Frick. — Linienfarbe und  
alle Zubehör

**BRUNO WEBER & SOHN, TENNISBAU**  
BASEL 5, Postfach      Telefon (061) 267 81 und 3807

GESUCHT

**Gerant oder Gerantin**

mit Beteiligung (nötiges Kapital Fr. 150.000.-) für sehr  
schönes, modernstes kleines Stadthotel mit Restaurant  
und Bar. Gesicherte Existenz mit glänzenden Möglich-  
keiten. Nur tüchtige Fachleute mit Kapitalausweis belieben  
sich zu melden. Offerten unter Chiffre GE 2502 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht jüngerer, gewandter

**Aide de cuisine**

der an flinkes, sauberes Arbeiten gewöhnt ist.  
Eintritt sofort. Gehalt nach Überrenkung. Offerten  
an Hotel Hermitage, Seeburg-Luzern. Tel. (041)  
21488.

Gesucht  
per sofort tüchtiger

**Allein-Küchenchef**

Hotel Weisses Kreuz, Lauterbrunnen, Tel. (036)  
34625.

Gesucht per sofort

**Alleinportier**

Ferner auf Anfang Juli

**Saaltochter  
Küchenbursche**

Offerten an Hotel Bel Air-Eden, Grindelwald.

Important Sanatorium des Alpes vaudoises  
cherche pour date à convenir

**Chauffeur**

qualifié pour assurer le service du chauffage  
central (au charbon). Place à l'année. Faire  
offres avec copies de certificats et prétentions de  
salaire sous chiffre A V 2481 à l'Hôtel-Revue à  
Bâle 2.

Gesucht  
per sofort eine gelernte

**Alleinglätterin**

in gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Lohn-  
ansprüchen, Zeugnisabschriften und Photo sind  
zu richten an das Privat-Nervensanatorium  
«Friedheim», Zihlschlacht (Thurgau).

Gesucht  
für Juli/August: tüchtiger

**Entremetier**

Offerten an Postfach 207, St. Moritz.

Gesucht  
für Sommersaison

**Küchenchef**

Offerten unter Chiffre WA 2491 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.



mit dem unzuverlässigen  
Mäusefallen! Heute ver-  
wendet man als radikale  
Vertilgungsmittel

**Mäuse-  
virus**

gegen Maus und Feldmäuse

**Ratin**

gegen Haus- u. Wasserratten

Schweiz. Serum- &  
Impfinsitut Bern  
Abteilung Schädlingsbekämpfung

**EHEPAAR**

**nach Australien**

für Haus und Garten ge-  
sucht. Reise bezahlt. Offe-  
ren an H. Burkhalter, Kur-  
saal, Interlaken (Bern).

Y a-t-il en Suisse romande  
un

**hôtel**

(moyen, petit, tea-room, res-  
taurant ou autre) désirant

**aide-financière**

(active ou passive) pour as-  
sainir situation ou rénova-  
tion, etc. Ecrire en toute con-  
fiance, discrétion assurée à  
M. Treboux, Pension Geor-  
gette, 3 Avenue Georgette,  
Lausanne.

inszerieren bringt Gewinn!

**Zufriedene Gäste  
dank der Nussgold-Küche!**

**Nussgold**

**KOCHFETT**

**Mit Nussgold schmeckt's besser**

Gesucht  
baldmöglichst oder nach Vereinbarung

**Barmaid**

Saison bis Mitte Oktober. Offerten mit Photo und  
Zeugnis kopien an Dir. C. Schaefer, Bad Schinznach

Wir suchen zum baldigen Eintritt: jüngere,  
tüchtige und selbständige

**Buffetdame  
sowie eine  
Buffetlehrtochter**

in Jahresstelle. Offerten mit Photo und Gehalts-  
ansprüchen sind zu richten an die Direktion  
Carlton Elite Hotel, Zürich.

Gesucht

**Aide de cuisine-  
Pâtissier**

für Juli und August. Guter Lohn. Offerten er-  
beten an Hotel du Lac, Gunten (Thunersee).

Handelsschüler, im Hotelfach versiert, sucht  
Stelle als

**Sekretär oder  
Mancourantier**

Hat Stelle als Chef de service und Chef de récep-  
tion versehen. Eintritt sofort oder nach Überren-  
kung. Offerten mit Konditionen: erbeten an Tony  
Bucher, Hôtel du Lac, Auvèrner.

Gesucht in Jahresstelle nach Zürich (84 Betten)  
tüchtiger, sprachkundiger

**Alleinportier**

Eintritt baldmöglichst.  
Offerten unter Chiffre A P 2495 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

Kurssaal-Casino Interlaken sucht per sofort  
bis Mitte Oktober:

**Kellermeister  
tüchtiger Kellerburschen  
Küchenbursche  
Chasseur sprachkundig  
Serviertochter**

tüchtig, sprachkundig  
Offerten mit Zeugnis kopien, Bild, Lohnansprü-  
chen und Referenzangaben an W. Obrist, Di-  
rektor.

Gutes Hotel in Zürich sucht

**Tourant**

für Etage und Halle, sowie  
**Telephonist - Chasseur**

Gefl. Offerten mit Zeugnis kopien und Photo unter  
Chiffre T T 2821 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle

**Buchhalter-  
Kontrollleur**

Ruf-System. Ausführliche Offerten von fachlich  
bestausgewiesenen Bewerbern an die Direktion  
Hotel Storchén, Zürich.

Gesucht  
für Sommersaison

**Saaltochter  
Serviertochter  
Zimmermädchen  
Hausbursche - Portier**

Offerten unter Chiffre Z S 2819 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

Gesucht

in Hotel mit 80 Betten, am Vierwaldstättersee

**Portier-Kondukteur**

sehr einträgliche Stelle, ferner tüchtige

**Saaltochter**

Offerten unter Chiffre P K 2813 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.



**Kursprogramm 1951/52**

erschienen (September 1951—Juni 1952). Fachliche und  
sprachliche Vorbereitung und Weiterbildung!  
Prospekt verlangen! Telefon (041) 2 55 51.






*Pikante*

# Lentiburger

*Delikatess-Gurken*



*der Clou  
der kalten Platten!*

**Verlangen Sie ausdrücklich Marke «HERO»**

## Blumen

Versandhaus für Hotels  
und Restaurants.

**Kummer, Blumenhalle**  
**Baden**  
Telephon (058) 278 71

**Ankauf und Verkauf** **Neu und Alt**  
von  
Hotel- und  
Wirtschaftsmobiliar.  
Übernahme  
jede Liquidation.  
O. Locher, Baumgarten,  
Thun.

### Hotels Restaurants

**KAUF u. VERKAUF, ver-**  
**mittelt im In- und Aus-**  
**land zu bescheidenen Ge-**  
**bühren. G. Frey, Hotel-**  
**immobilien Bern, Spitalgasse**  
**32, Telephon (031) 383 02.**



### Schlüssel- birnen

mit sep. Anhänge-Etikette,  
auf Wunsch versehen mit  
Hotelnennung und laufend  
nummeriert. Anfragen und be-  
merkte Offerten verlangen.  
E. Schwegler, Zürich  
Gummiwaren - Seefeldstr. 4

### Ungeziefer

jeglicher Art verfügt mit  
Garantie zuverlässig, billig  
und diskret, überall in der  
Schweiz.

**Otto v. Büren, Zürich**  
städtlich geprüft, Hardurm-  
str. 280, Tel. 27 70 89.

### England

**English Language  
Institute**  
**Coombe Lawns**  
**Herne Bay, Kent**

Modernes Pensionat für Studenten, Hotelangestellte und andere Berufe. Aller Komfort mit garantierter Zufriedenheit. Verlangen Sie Prospekte.

Junger, tüchtiger  
**KOCH**  
sucht Stelle als  
**Entremetier**

in Jahres- oder Saisonbetriebe. Eintritt ab 1. August oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten unter Chiffre E. M. 2492 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt

## Patissier

Post-Hotel Valbella, Valbella-Lenzerheide.

Gesucht: Nette, willige

## Buffettochter

in kleinen Betrieb. Hoher Lohn, Kost und Logis im Hause. Geregelter Freizeit, 1 freier Tag pro Woche. Offerten mit Photo unter Chiffre B.T. 2397 an die Hotel-Revue, Basel 2

Wir suchen zu baldigem Eintritt zuverlässige,  
erfahrene

## Alleingouvernante

Leichter Posten, Jahresstelle. Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften, Referenzen an Dir. Kursaal, Locarno.

# VIVI-KOLA



## PIMM'S No.1

*The one and only  
original gin sling*

GENERAL AGENTS:  
*F. Stegenhaller Ltd.*  
LAUSANNE TEL. (021)23 74 33



**GESUCHT per sofort:**

## BUFFETDAMEN

### Buffettöchter und Gehilfinnen

Offerten mit Photo, Zeugnissen und Angabe der Lohnansprüche an Bahnhofbuffet SBB, Basel.

**GESUCHT** in Jahresstelle für Dancing-Bar, mit Eintritt 1. September 1981:

**I. Barmaid**  
**II. Barmaid**  
ferner  
**Barlehrtöchter**

Nur gewandte, zuverlässige und freundliche Bewerberinnen können berücksichtigt werden. Ausführliche Offerten unter Chiffre D A 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort für Sommer- und lange Wintersaison: tüchtiger, erfahrener

## Oberkellner

sowie  
**Patissier**

Gefl. Offerten unter Chiffre H K 2490 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
zu möglichstem baldigem Eintritt:

## Alleinglätterin

Saisondauer bis 20./28. September. Bei Zufriedenheit auch Winterstelle. Gefl. Elofferten an: Dir. E. Ulli, Hotel La Margna, St. Moritz.

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt in Hotel mit grossem Restaurationsbetrieb

## Serviertöchter Kellner

Offerten an Direktion Hotel Sauvage, Meiringen.

**SWISSAIR**

Schweizerische Luftverkehr AG. sucht für ihren Bordbuffetdienst einen

## Chef-Stellvertreter

Verlangt wird: Beherrschung der Küche eines Erstklassenbetriebes, Kenntnisse ausländischer Landesküchen, umfassende Warenkenntnis, Erfahrung in der Zusammenstellung von Menus und Zwischenverpflegungen, jedem Srosbetrieb gewachsen, gute kaufmännische Kenntnisse.

Geboten wird interessante Jahresstelle.

Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Photo, Angabe von Gehaltsansprüchen sind zu richten an SWISSAIR, Personalabteilung, Zürich 1, Postfach 929

**Gesucht**  
für Erstklassenhaus im B. O.: tüchtiger

## Küchenchef

Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre F E 2482 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort:

## Alleinkoch oder evtl. Aide de cuisine Casserolier

Offerten mit Gehaltsansprüchen an Hotel Kreuz, Oberhofen.

**Gesucht für die Hochsaison:**

### Zimmermädchen

sprachkundig

### Saalkocher

sprachkundig

### Köchin oder Hilfsköchin

neben Patron

### II. Portier

jüngerer

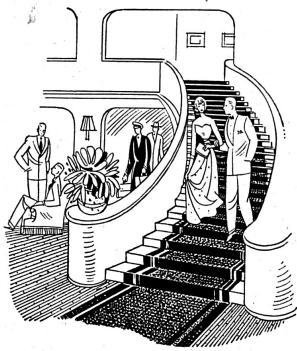
Eintritt nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Alpenblick, Weggis.

Für jeden Gast das Richtige!



# Weissenburger

Die Mineralquelle mit der grössten Auswahl!



### Von erprobten Qualitäten

sind unsere dekorativen, modern und persisch gemusterten Treppen- und Korridor-Läufer.

Ihre Gäste schätzen das sichere und lautlose Gehen darauf.

Die Dessin-Auswahl ist enorm, und überdies besteht die Möglichkeit, spezielle Wünsche zu berücksichtigen.

## Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 2 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

## HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH

AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

P. Kestmann

Seldengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von  
**Hotels, Restaurants, Cafés  
Kuranstalten, Pensionen**

Zu verkaufen in LUGANO  
gutrenommierter

## Kleinhotel

35 Betten, an schöner, aussichtsreicher Lage. Grosser, schattiger Garten mit Restaurations-terrasse. Schöne Zimmer, angenehme Aufenthaltsräume. Offerten erbeten unter Chiffre KH 2475 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Firma-Reklameschilder

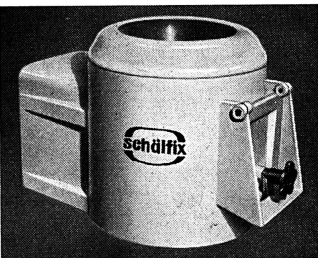
in Leuchtmittel oder eine Lichtreklame nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch **L. KRAFT, OLTEN** Telephon (062) 54059 Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

Zeit und Geld sparen  
jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

können Sie mit dem  
**Schälfix**  
der zeitlichen u. kleinen Gemüschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1 1/2 Minuten. - Preis Fr. 765.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



**ZAI & CO., APPARATEBAU EBikon-LUZERN**  
Telephon (041) 235 00

**1851 BALLY 1951**

**Die beste Waffe gegen Müdigkeit ein BALLY-VASANO**

Der klassische Schuh zur gepflegten Kleidung

Luftig für den Sommer

Unser „Polifit“ gibt festen Füssen Halt und Stütze

„Viking“ für mittelstarke Füsse ein satter Fersenschluss

**Bally VASANO**

von Fr. 64.80 an inkl. Wust

**Suchen Sie einen Teppich?**

Wissen Sie, dass Ihnen Geelhaar besondere Vorteile bieten kann? Seit 50 Jahren finden Sie Geelhaar-Teppiche im eleganten Stadthotel wie auch in der kleinen Pension hoch oben in den Bergen. Wir wissen aus Erfahrung, welche Qualitäten sich im Gastgewerbe am besten bewähren. Machen Sie sich diese zu Nutze. Was haben Sie für Wünsche? - Verlangen Sie bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage!

**Seit 50 Jahren Hotellieferant**

*Teppichhaus*

**W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7 (Helvetiaplatz)**  
Gegr. 1869 Tel. (031) 2.21.44

**Gesucht: Occasion**

### Küchenwaage

bis 50 kg. Offerten unter Chiffre B J 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**England** SPAWA  
Sprachschule für Englisch in Bourne-mouth

Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene

Weitere Auskunft und Prospekte durch den Regionalvertreter:

**Werner Meier, Mülligerstrasse 527, Windisch AG.**

**Kusserst preiswert zu verkaufen:**

### Hotel - Restaurant

im Tessin.  
25 Betten - Jahresrestaurant, nötiges Kapital Fr. 30'000.- Offerten unter Chiffre H R 2448 an die Hotel-Revue, Basel 2

**Zu verkaufen:**

### Gasherd «Le Rêve»

in prima Zustand, 912 crême, 6 Kochstellen, 1 Wärmplatte, 1 Grill, 1 Backofen, 1 Tellerwärmer. Zu besichtigen nach vorheriger tel. Anmeldung. Telephon (031) 571 33.

**Silberpflege mit ARGENTYL**

denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.

## Giger-Mischung

ein feiner Kaffee!

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

**LIPS-**  
Küchenmaschinen  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

**Echter Baselbieter Kirsich**  
Spezialbrand

Erste Aktienbrennerei Basel - Telephon 5 30 43 und 5 30 44

**KALTE PLATTE! RESTAURATIONS-BROT! SANDWICHES!**

mit

**Hobart** Fleischschneidemaschine  
geschnitten, präsentiert gut und ausgiebig

**HOBART MASCHINEN J. Bornstein A.-G., Zürich**  
Talacker 41 Telephon (051) 27 80 99

**Achtung! Gegengeschäft!**

Zu verkaufen  
**Turmix-Infra-Grill**

grosses Modell C, Fr. 1200.-, sowie automat. Turmix-Frittuse (elektr.), 25% des Katalogpreises kann in Feriengut-scheinen bezahlt werden. Offerten unter Chiffre SÄ 2249 Z an Schweizer Annoncen AG., Zürich 33.